



**Gebrauchsanweisung  
Pflegebett  
DALI II 24 Volt**

**Manual de Instrucciones  
para la cama  
DALI II 24 Voltios**



Modellnummer / Modelo Número  
**15.0622.11**  
**51.0622.33** (Abbildung/Picture)

Typ / Tipo  
**191234**

Stand / Actualizado  
**2010.09.20**

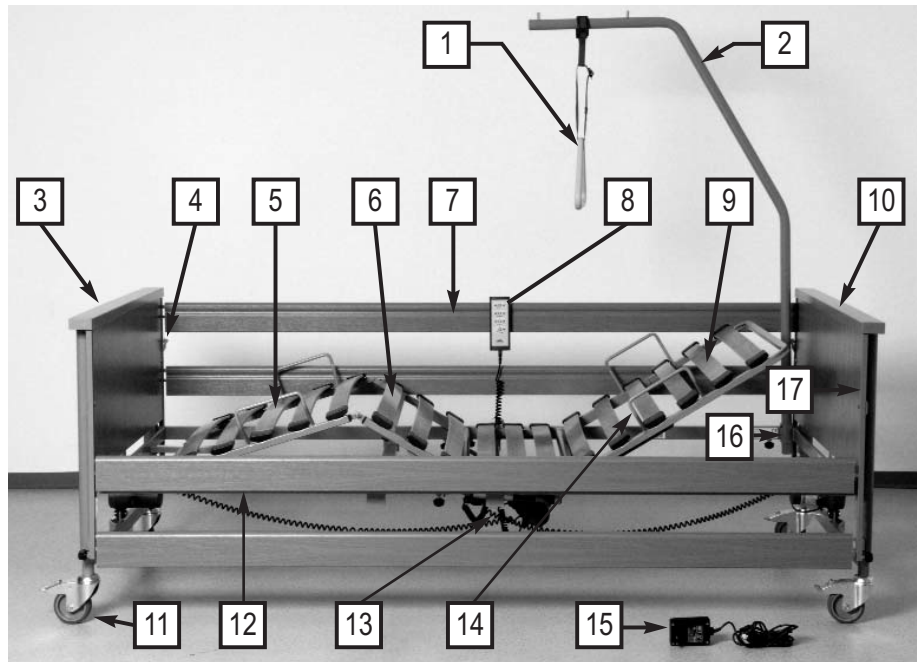


**Bitte merken:**

In den Texten dieser Gebrauchsanweisung wird auf die Teile des Pflegebettes durch eckige Klammern und fettgedruckte Ziffern = [00] verwiesen.

**Tenga en cuenta:**

En el texto de las instrucciones entre corchetes y las cifras en negrita = [00] se refieren las partes de la cama.



- |    |   |    |  |
|----|---|----|--|
| 1  | Triangelgriff                                     | 1  | Trapezio                                     |
| 2  | Aufrichter  | 2  | Incorporador                                 |
| 3  | Betthaupt Fußteil                                 | 3  | Piecero                                      |
| 4  | Entriegelungshebel für Seitengitter (4 Stück)     | 4  | Palanca de liberación de las barandillas (4) |
| 5  | Unterschenkellehne                                | 5  | Zona de los pies                             |
| 6  | Oberschenkellehne                                 | 6  | Zona de los muslos                           |
| 7  | Seitengitterholme (4 Stück)                       | 7  | Barandillas (4)                              |
| 8  | Handschalter                                      | 8  | Mando a distancia                            |
| 9  | Rückenlehne                                       | 9  | Zona de la espalda                           |
| 10 | Betthaupt Kopfteil                                | 10 | Cabecero                                     |
| 11 | Laufrollen mit Bremse (4 Stück)                   | 11 | Ruedas gratorias y Bloqueables (4)           |
| 12 | Liegeflächenrahmen                                | 12 | Somier                                       |
| 13 | Antriebsmotoren für Rücken- und Oberschenkellehne | 13 | Motor de la espalda y de los pies            |
| 14 | Matratzenbügel (4 Stück)                          | 14 | Tope del colchón (4)                         |
| 15 | Schaltnetzteil                                    | 15 | Transformador                                |
| 16 | Aufrichterhülsen (2 Stück)                        | 16 | Horificio del incorporador (2)               |
| 17 | Führungsschienen (4 Stück)                        | 17 | Carril Guía (4)                              |

<b>1</b>	<b>Vorwort</b>	<b>Prólogo</b>	<b>4</b>
<b>2</b>	<b>Allgemeine Hinweise</b>	<b>Notas Generales</b>	<b>5</b>
	Erklärung der benannten Personengruppen	Las definiciones de las personas involucradas	6
	Sicherheitshinweise	Instrucciones de seguridad	6
	Erklärung der verwendeten Sicherheitssymbole	Significado de los símbolos de seguridad	6
	Sicherheitshinweise für Betreiber	Instrucciones de seguridad para los operadores	7
	Sicherheitshinweise für Anwender	Instrucciones de seguridad para los usuarios	8
	Produktbeschreibung	Descripción del producto	10
	Bestimmungsgemäßer Gebrauch	Procedimiento normal de funcionamiento	10
	Konstruktiver Aufbau	Diseño estructural	11
	Verwendete Werkstoffe	Descripción del material	12
<b>3</b>	<b>Montage und Inbetriebnahme</b>	<b>Montaje y puesta en marcha</b>	<b>13</b>
	Montage	Montaje	13
	Die Betthäupter	Los tableros finales (Cabecero y Piecero)	13
	Montage der Liegefläche	Montaje del somier	13
	Montage der Betthäupter	Montaje del cabecero y del Piecero	14
	Montage der Seitengitterholme	Instalación de las Barandillas	15
	Elektrischer Anschluss	Conexiones Eléctricas	17
	Anforderungen an den Aufstellungsort	Requisitos de la Ubicación	18
	Erreichen der Betriebsbereitschaft	Disponibilidad Operacional	19
	Demontage	Desmontaje	19
	Lagerhilfen	Almacenamiento	20
<b>4</b>	<b>Betrieb</b>	<b>Funcionamiento</b>	<b>21</b>
	Spezielle Sicherheitshinweise zum Antriebssystem	Instrucciones Especiales de Seguridad de Funcionamiento	21
	Handschalter	Mando a distancia	22
	Bedienung des Handschalters	Funcionamiento del mando a distancia	22
	Sperrfunktion	Función de Bloqueo	23
	Aufrichter	Ruedas Giratorias	24
	Laufrollen	Incorporador y Trapecio	24
	Triangelgriff	Trapecio	25
	Unterschenkellehne (optional)	Parte inferior de la Pierna (Opcional)	26
	Seitengitter	Barandillas	26
	Notabsenkung der Rückenlehne	Bajada de Emergencia del Respaldo	28
<b>5</b>	<b>Reinigung und Desinfektion</b>	<b>Limpieza y Desinfección</b>	<b>29</b>
	Allgemeines	General	29
	Einweisung der Anwender und des Fachpersonals	Plan de Limpieza y Desinfección	30
	Reinigungs- und Desinfektionsplan	Formación de los Usuarios y Del Personal Cualificado	30
	Reinigungs- und Desinfektionsmittel	Productos de Limpieza y Desinfección	31
	Umgang mit Desinfektionsmittel	El contacto con los desinfectantes	32

<b>6</b>	<b>Instandhaltung</b>	<b>Mantenimiento</b>	<b>33</b>
	Durch den Anwender	Por el Usuario	33
	Durch den Betreiber	Por el Operador	36
	Ablauf einer Arbeitsstromprüfung	Prueba de Ciclo de Trabajo Eléctrico	37
	Ersatzteile	Piezas de Repuesto	42
	Herstelleranschrift	Dirección del Fabricante	42
	Austausch elektrischer Komponenten	La sustitución de Componentes Eléctricos	42
<b>7</b>	<b>Fehlerbehebung</b>	<b>Solución de Problemas</b>	<b>43</b>
<b>8</b>	<b>Zubehör</b>	<b>Accesorios</b>	<b>46</b>
	Anforderungen an die Matratze	Requisitos del Colchón	46
<b>9</b>	<b>Technische Daten</b>	<b>Datos Técnicos</b>	<b>47</b>
	Abmessungen und Gewichte	Medidas y Dimensiones	47
	Besondere Merkmale	Características Especiales	47
	Elektrische Daten	Datos Eléctricos	47
	Umgebungsbedingungen	Condiciones Ambientales	49
	Angewendete Normen / Richtlinien	Normas y Directrices Aplicadas	49
<b>10</b>	<b>Entsorgungshinweise</b>	<b>Instrucciones para la Eliminación</b>	<b>50</b>
<b>11</b>	<b>EG-Konformitätserklärung</b>	<b>CE-Declaración de Conformidad</b>	<b>52</b>

## Kapitel 1

## Capítulo 1

### VORWORT

Sehr geehrter Kunde,  
die Firma BURMEIER dankt Ihnen für Ihr Vertrauen, das Sie uns entgegengebracht haben.  
Das Pflegebett DALI II 24 Volt ist werkseitig auf elektrische Sicherheit und Funktion geprüft und hat unser Haus in einwandfreiem Zustand verlassen.  
Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung auf jeden Fall.  
Dies gilt besonders für die Aufbauphase aber auch für den täglichen Gebrauch. Sie ist ebenfalls ein praktisches Nachschlagewerk. Bewahren Sie die Gebrauchsanweisung griffbereit auf.  
Diese Gebrauchsanweisung informiert Sie als Betreiber und die Anwender über alle Funktionen, die für eine komfortable Handhabung und sichere Bedienung notwendig sind.  
Wir wünschen Ihnen und Ihren Anwendern viel Erfolg bei der Pflege von pflegebedürftigen Personen und sind überzeugt, mit unserem Produkt einen positiven Beitrag zu leisten.  
BURMEIER GmbH & Co. KG

### PRÓLOGO

Estimado cliente,  
Gracias por la confianza depositada en BURMEIER.  
La cama ARMINIA III 24 Voltios ha sido comprobada la seguridad eléctrica y su funcionalidad en fábrica y ha dejado nuestra fábrica en perfectas condiciones .  
Por favor tome un momento para leer este manual. Esto se aplica tanto a la fase de montaje como para su uso diario.  
También es una guía práctica de referencia. Mantener las instrucciones en lugar accesible.  
Estas instrucciones proporcionan información para el operador y usuario con respecto a la conveniente manipulación y utilización segura.  
Le deseamos a usted y sus usuarios mucho éxito en la atención y estamos convencidos de que nuestro producto hará una contribución positiva.  
BURMEIER GmbH & Co. KG

Diese Gebrauchsanweisung beschreibt eventuell Funktionen oder Ausstattungen, die Ihr Modell nicht besitzt.

**Übersicht DALI II 24 Volt Modelle:**

*Modellnummer: 15.0622.11  
Liegefläche Holz, 4-teilig  
Seitengitter aus Metall, 2 Holme*

*Modellnummer: 51.0622.33  
Liegefläche Holz, 4-teilig  
Seitengitter aus Holz, 2 Holme*

*Modellnummer: 15.0622.11  
Liegefläche Metall, 4-teilig  
Seitengitter aus Metall, 2 Holme*

*Modellnummer: 51.0622.33  
Liegefläche Metall, 4-teilig  
Seitengitter aus Holz, 2 Holme*

**Vor der ersten Inbetriebnahme des Pflegebettes:**

■ Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung vollständig durch. So vermeiden Sie Schäden an Personen oder Material aufgrund von Fehlbedienung.

■ Reinigen und desinfizieren Sie das Pflegebett vor der ersten Benutzung.

Der Anwender hat sich gemäß der Medizinprodukte-Betreiberordnung (MPBetreibV) § 2 vor der Benutzung eines Pflegebettes von der Funktionsfähigkeit und dem ordnungsgemäßen Zustand des Pflegebettes zu überzeugen und die Gebrauchsanweisung zu beachten. Gleiches gilt für Zubehör.

Das Pflegebett DALI II 24 Volt erfüllt alle Anforderungen der Richtlinie 93/42/EWG für Medizinprodukte. Es ist gemäß Medizinproduktegesetz (MPG §13) als aktives Medizinprodukt der Klasse I eingestuft.

Das Pflegebett DALI II 24 Volt ist durch ein unabhängiges Prüfinstitut geprüft worden. Wie jedes technische, elektrische Gerät kann es bei unsachgemäßer Bedienung zu Gefährdungen führen.

Beachten Sie deshalb auch Ihre Verpflichtungen als Betreiber gemäß der Medizinprodukte-Betreiberordnung (MPBetreibV), um einen dauerhaft sicheren Betrieb dieses Medizinproduktes ohne Gefährdungen für Patienten, Anwender und Dritte sicherzustellen.

**Diese Gebrauchsanweisung enthält Sicherheitshinweise, die beachtet werden müssen. Alle Personen, die an und mit dem Pflegebett DALI II 24 Volt arbeiten, müssen den Inhalt dieser Gebrauchsanweisung kennen und die Sicherheitshinweise befolgen.**

Estas instrucciones pueden describir las funciones y accesorios que no están incluidos con su modelo.

**Información general modelos DALI II 24Voltios:**

*Modelo Número: 15.0622.11  
Somier Reclinable Madera, 4 zonas,  
4 barandillas de hierro, 2 motores.*

*Modelo Número: 51.0622.33  
Somier Reclinable Madera, 4 zonas  
4 barandillas de madera, 2 motores*

*Modelo Número: 15.0622.11  
Somier reclinable de hierro, 4 zonas  
4 barandillas de hierro, 2 motores*

*Modelo Número: 51.0622.33  
Somier reclinable de hierro, 4 zonas  
4 barandillas de madera, 2 motores*

**Antes de poner la cama en funcionamiento por primera vez:**

■ Lea las instrucciones cuidadosamente, a fin de evitar daños o un funcionamiento incorrecto.

■ Limpie y desinfecte la cama antes del primer uso.

Según el "Medizinprodukte-Betreiberordnung (MPBetreibV) § 2, antes de utilizar la cama, el usuario deberá asegurarse de que esté en trabajo correcto y libre de defectos, y ser conscientes del manual de instrucciones. Esto se aplica también a los accesorios.

La cama DALI II de 24 voltios cumple con todos los requisitos de la directiva 93/42/CE para productos médicos. Se clasifica como un producto dinámico médicos de la clase I, de acuerdo con "Medizinproduktegesetz (abreviatura en alemán: MPG § 13 de la Ley de Productos Médicos)."

Las cama DALI II de 24 Voltios ha sido comprobada por un instituto independiente con el fin de garantizar la seguridad. Al igual que con todos los dispositivos eléctricos un inadecuado manejo puede ocasionar daños y/o lesiones.

Observe a sus obligaciones como operador de conformidad con los dispositivos médicos "Medizinprodukte-Betreiberordnung (abreviatura en alemán: MPBetreibV, Operadores de Productos Médicos Decreto)" con el fin de garantizar un funcionamiento correcto y seguro de este producto sanitario sin poner en peligro a pacientes, usuarios y terceros.

**Este manual contiene directrices en materia de seguridad, que deben ser respetados. Todas las personas que trabajen con la cama DALI II 24 Voltios deben familiarizarse con estas instrucciones y sigan las instrucciones de seguridad que figuran en este manual.**

## ERKLÄRUNG DER BENANNTEN PERSONENGRUPPEN

In dieser Gebrauchsanweisung werden folgende Personengruppen benannt:

### Betreiber

Betreiber (z.B.: Sanitätshäuser, Fachhändler, Krankenkassen) ist jede natürliche oder juristische Person, die das Pflegebett DALI II 24 Volt verwendet oder in deren Auftrag es verwendet wird. Dem Betreiber obliegt die ordnungsgemäße Einweisung der Anwender.

### Anwender

Anwender sind Personen, die aufgrund ihrer Ausbildung, Erfahrung oder Unterweisung berechtigt sind, das Pflegebett DALI II 24 Volt zu bedienen oder an ihm Arbeiten zu verrichten, bzw. in die Handhabung des Pflegebettes eingewiesen sind. Weiterhin kann der Anwender mögliche Gefahren erkennen und vermeiden und den klinischen Zustand des Patienten beurteilen.

### Patient

In dieser Gebrauchsanweisung wird als Patient eine pflegebedürftige, behinderte oder gebrechliche Person bezeichnet, die in diesem Pflegebett liegt.

### Fachpersonal

Als Fachpersonal werden Mitarbeiter des Betreibers bezeichnet, die aufgrund ihrer Ausbildung oder Unterweisung berechtigt sind, das Pflegebett auszuliefern, zu montieren, zu demontieren und zu transportieren. Weiterhin sind sie in die Vorschriften zur Reinigung und Desinfektion eingewiesen.

## SICHERHEITSHINWEISE

Das Pflegebett DALI II 24 Volt entspricht zum Zeitpunkt der Auslieferung dem neuesten Stand der Technik und ist durch ein unabhängiges Prüfinstitut geprüft.

■ Verwenden Sie das Pflegebett DALI II 24 Volt nur im einwandfreien Zustand.

## ERKLÄRUNG DER VERWENDETEN SICHERHEITSSYMBOLS

In der vorliegenden Gebrauchsanweisung werden folgende Sicherheitssymbole verwendet:



### Warnung vor Personenschäden

Gefährliche elektrische Spannung. Es besteht Lebensgefahr.



Allgemeine Gefahr. Es besteht Gefahr für Leben und Gesundheit.

## LAS DEFINICIONES DE LAS PERSONAS INVOLUCRADAS

En este manual las siguientes personas involucradas son :

### Operador

Operador (p.ej.: Suministros Médicos Casas, distribuidores y representantes, compañías de seguros de salud) son personas naturales o jurídicas quienes utilizan la cama DALI II 24 Voltios o autorizan su uso. El operador se encarga de instruir al usuario en el uso adecuado de la unidad.

### Usuario

Los usuarios son personas que tienen derecho por su formación, experiencia o capacitación para operar la DALI II 24 Voltios para realizar un trabajo sobre el mismo, o son entrenados en el manejo de la cama. Además, el usuario puede reconocer y evitar los peligros potenciales y evaluar la situación clínica del paciente.

### Paciente

En este manual un paciente es una persona enferma o discapacitada que está tumbada en la cama.

### Personal especializado

Personal especializado son empleados por los operadores que están autorizadas como resultado de su educación y la capacitación para entregar, montar, desmontar y trasladar la cama. Por otra parte, estos deben estar familiarizados con los reglamentos para la limpieza y desinfección de la unidad .

## INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD

La cama DALI II 24 Voltios representa el desarrollo tecnológico más reciente en el momento de fabricación y es auditado por un centro de pruebas independiente.

■ No utilice la cama DALI II 24 Voltios si está dañada.

## SIGNIFICADO DE LOS SIMBOLOS DE SEGURIDAD

En estas instrucciones se utilizan los siguientes símbolos de seguridad:

### Advertencia sobre los daños a las personas

Voltaje peligroso. La vida en peligro.

Peligro general. No hay peligro para la vida y la salud.



### Warnung vor Sachschäden

Sachschäden möglich, an Antrieben, Material oder Umwelt.

### Advertencia sobre daños a la propiedad

Posibilidad de daños a la unidad, materiales o ambientales.



### Sonstige Hinweise

Nützlicher Tipp. Erleichtert die Bedienung des Pflegebettes oder dient zum besseren Verständnis.

### Otros símbolos

Útil sugerencia. Para facilitar el funcionamiento o mejor comprensión de la unidad.

**Das jeweils verwendete Sicherheitssymbol ersetzt nicht den Text des Sicherheitshinweises. Lesen Sie deshalb den Sicherheitshinweis und befolgen Sie ihn genau!**

**La seguridad de los símbolos utilizados no reemplaza el texto de la instrucciones de seguridad. Por lo tanto lean las instrucciones de seguridad!**

### SICHERHEITSHINWEISE FÜR BETREIBER

- Beachten Sie Ihre Verpflichtungen gemäß MPBetreibV, um den dauerhaft sicheren Betrieb dieses Medizinproduktes ohne Gefährdungen für Patienten, Anwender und Dritte sicherzustellen.
- Weisen Sie jeden Anwender anhand dieser Gebrauchsanweisung, die zusammen mit dem Pflegebett überreicht werden muss, vor der ersten Inbetriebnahme in die sichere Bedienung des Pflegebettes ein.
- Weisen Sie die Anwender, gemäß MPBetreibV § 9, auf den Aufbewahrungsort dieser Gebrauchsanweisung hin.
- Machen Sie jeden Anwender auf eventuelle Gefährdungen bei nicht sachgerechter Verwendung aufmerksam. Dies betrifft besonders den Umgang mit den elektrischen Antrieben und den Seitengittern.
- Lassen Sie dieses Pflegebett nur durch eingewiesene Personen bedienen.
- Stellen Sie sicher, dass auch Vertretungspersonal hinreichend in die Bedienung des Pflegebettes eingewiesen ist.
- Führen Sie bei Langzeiteinsatz des Pflegebettes nach angemessenem Zeitraum (Empfehlung: jährlich) eine Kontrolle auf Funktion und sichtbare Beschädigungen durch (siehe Kapitel 6).
- Schließen Sie das Bett direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.
- Stellen Sie bitte sicher, dass beim Anbringen weiterer Geräte (z. B. Kompressoren von Luft-Lagerungssystemen usw.) eine sichere Befestigung und Funktion aller Geräte gegeben ist.
- Legen Sie keine Mehrfachsteckdosen unter das Pflegebett. Es besteht Brandgefahr durch eindringende Flüssigkeit.
- Beachten Sie besonders:  
Sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw.

### INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD PARA LOS OPERADORES

- Recuerde sus responsabilidades de conformidad con el MPBetreibV a fin de garantizar la seguridad de funcionamiento de esta unidad sin poner en peligro los pacientes, usuarios y terceros.
  - Antes de la primera utilización, instruir cada usuario en el funcionamiento seguro de la cama en conformidad con las instrucciones de seguridad, que deben ser suministrados junto con la unidad.
  - Según MPBetreibV 9 el usuario será notificado de la ubicación de este manual de instrucciones.
  - Llamar la atención sobre los peligros del uso inapropiado de la unidad, especialmente en lo que respecta a los accionamientos eléctricos y mecánicos.
  - En Mando a distancia sólo debe ser operado por personal autorizado.
  - Asegúrese de que los representantes están también familiarizados con el funcionamiento de la cama.
  - Durante un uso a largo plazo se recomienda que la cama se inspeccionada para evitar un mal funcionamiento ó daños visibles a intervalos regulares (Recomendación: anuales) (véase el capítulo 6).
  - Conecte la cama directamente a una toma de corriente eléctrica. No utilice cables de extensión.
  - Al acoplar otro tipo de accesorios (p. ej., compresores para sistemas de posicionamiento) asegúrese de que estén bien montados y su seguro funcionamiento.
  - No ponga enchufes múltiples bajo la cama. Se trata de un peligro de incendio debido a la penetración de líquidos.
- Prestar especial atención a:
- Localizar de forma segura todos los cables, cables, tubos, etc..
- ▶ Consulte la página 10: *Uso previsto*
  - ▶ Consulte la página 21: *nota de seguridad para el sistema de conducción eléctrica.*

▶ Siehe Seite 10 : *Bestimmungsgemäßer Gebrauch*

▶ Siehe Seite 21 : *Sicherheitshinweise zum elektrischen Antriebssystem*

Bei Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

■ Vergewissern Sie sich, ob Ihr Personal die Sicherheitshinweise einhält.

#### SICHERHEITSHINWEISE FÜR ANWENDER

■ Lassen Sie sich vom Betreiber in die sichere Bedienung des Pflegebettes einweisen.

■ Überzeugen Sie sich vor jeder Benutzung vom ordnungsgemäßen und fehlerfreien Zustand des Pflegebettes.

■ Stellen Sie sicher, dass keine Hindernisse wie Möbel oder Dachschrägen die Verstellvorgänge behindern.

■ Beachten Sie bei Einsatz externer elektrischer Komponenten, wie z. B. Patientenaufhängen, Leseleuchten oder Kompressoren für Lagerungssysteme, dass sich deren Netzkabel nicht in beweglichen Teilen des Pflegebettes verfangen oder beschädigt werden können.

■ Schließen Sie das Bett direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.

■ Stellen Sie sicher, dass beim Anbringen weiterer Geräte (z. B. Kompressoren von Lagerungssystemen usw.) eine sichere Befestigung und Funktion aller Geräte gegeben ist.

■ Legen Sie keine Mehrfachsteckdosen unter das Pflegebett. Es besteht Brandgefahr durch eindringende Flüssigkeit.

■ Achten Sie auf eine sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw.

Bei Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

■ Nehmen Sie das Pflegebett außer Betrieb, wenn der Verdacht einer Beschädigung oder Fehlfunktion besteht:

▶ Ziehen Sie sofort den Netzstecker aus der Steckdose;

▶ Kennzeichnen Sie das Pflegebett deutlich als "DEFEKT" ;

▶ Melden Sie dieses umgehend dem zuständigen Betreiber.

Eine Checkliste zur Beurteilung des ordnungsgemäßen Zustandes finden Sie in Kapitel 6.



■ Verlegen Sie die Kabel des Schaltnetzteils so, dass sie beim Betrieb des Pflegebettes nicht gezerrt, überfahren oder durch bewegliche Teile gefährdet werden kann.

■ Ziehen Sie vor jedem Transport unbedingt den Netzstecker aus der Steckdose und befestigen das Schaltnetzteil so am Bett, das

Para más información póngase en contacto con el fabricante de los accesorios o BURMEIER directamente.

■ Asegúrese de que su personal siga las instrucciones de seguridad.

#### INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD PARA USUARIOS

■ Deje que el operador le indique el uso seguro de la cama.

■ Antes de cada uso, asegúrese que la cama se encuentra en buenas condiciones y sin fallos.

■ Tenga cuidado de que no haya obstáculos, tales como muebles o techos inclinados que puedan interferir con las funciones de la cama.

■ Si utiliza componentes eléctricos externos, tales como gruas, luces de lectura y compresores para sistemas de almacenamiento comprobar que sus cables eléctricos no pueden quedar atrapados en las partes móviles de la cama para evitar daños.

■ Conecte la cama directamente a una toma de corriente. No use cables de extensión y / o múltiples cables de extensión de salida.

■ Asegure un montaje seguro al conectar otros dispositivos (por ejemplo, compresores para sistemas de posicionamiento) y que su funcionamiento este garantizado

■ No ponga enchufes múltiples bajo la cama. Se trata de un peligro de incendio debido a la penetración de líquidos.

■ Mantener una instalación segura de todo el cableado, cables, mangueras, etc.

Para más información póngase en contacto con el fabricante de los accesorios o directamente BURMEIER.

■ Deje la cama fuera de servicio cuando hay sospecha de daños o mal funcionamiento:

▶ Desenchufe inmediatamente el enchufe de la toma de corriente;

▶ Marque la cama como "DEFECTUOSO";

▶ Por favor, informe inmediatamente a la empresa responsable.

Hagase una lista de verificación para evaluar el buen estado de funcionamiento, véase el capítulo 6.

■ Coloque el cable de alimentación de tal manera que el cable no se estire durante el funcionamiento normal de la cama, pudiendo interferir con las partes móviles de la cama.

■ Antes de cualquier cambio de ubicación de la cama es imprescindible que el cable de alimentación sea extraído de la toma de



die Kabel nicht herabfallen oder über den Fußboden schleifen.

■ Kontrollieren Sie die Kabel regelmäßig auf mechanische Beschädigung hin (Abschürfungen, blanke Drähte, Knickstellen, Druckstellen usw.) und zwar:

▶ nach jeder größeren mechanischen Belastung (z. B. Überfahren der Kabel mit dem Pflegebett selbst; mit einem Gerätewagen; nach starken Zug- und Biegebeanspruchungen durch Wegrollen des Pflegebettes trotz eingestecktem Netzkabel);

▶ nach einer Standortveränderung/Verschieben vor dem Einstecken des Steckers;

▶ im laufenden Betrieb regelmäßig durch den Anwender.

■ Verwenden Sie den Freiraum unter dem Pflegebett nicht als "Parkplatz" für irgendwelche Utensilien.

■ Bringen Sie die Liegefläche in die tiefste Position, wenn Sie das Pflegebett mit dem Patienten unbeaufsichtigt lassen. Das Verletzungsrisiko des Patienten beim Ein- bzw. Aussteigen wird verringert.

■ Verwahren Sie den Handschalter bei Nichtgebrauch stets so, dass er nicht unbeabsichtigt herunterfallen kann (Aufhängen am Haken). Stellen Sie sicher, dass das Kabel nicht durch bewegliche Teile des Pflegebettes beschädigt werden kann.

■ Bringen Sie zum Schutz des Patienten und besonders Kindern vor ungewollten elektrischen Verstellungen den Handschalter außerhalb ihrer Reichweite an (z.B. am Fußteil), oder sperren Sie den Handschalter, wenn:

▶ der Patient nicht in der Lage ist, das Bett sicher zu bedienen oder sich aus gefährlichen Lagen selbst zu befreien;

▶ der Patient durch ungewolltes Verstellen der Antriebsmotoren gefährdet werden könnte;

▶ die Seitengitter angestellt sind:  
Es besteht sonst Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne;

▶ sich Kinder unbeaufsichtigt in dem Raum mit dem Pflegebett aufhalten.

■ Die Verstellungen dürfen dann nur von einer eingewiesenen Person oder in Anwesenheit einer eingewiesenen Person ausgeführt werden!

corriente, fijado en el soporte del cable de alimentación.

■ Compruebe el cable de alimentación periódicamente para evitar abrasiones, cables expuestos, torceduras, marcas de presión, etc., en particular:

▶ Después de una importante carga mecánica (por ejemplo: rodar sobre el cable de alimentación con la cama o una flexión excesiva del cable de alimentación debida al rodaje de la cama con el cable conectado a la toma de corriente);

▶ Después de la reubicación y antes de enchufar el cable de alimentación.

▶ durante el funcionamiento prolongado por el usuario.

■ Inspeccione regularmente el cable de sujeción del cable de alimentación. Debe estar bien sujeto.

■ No utilizar el área debajo de la cama como "lugar de almacenamiento" para cualquier utensilio.

■ Coloque la superficie de descanso en su posición más baja cuando el paciente esté desatendido. Esto reduce el riesgo de lesiones al paciente al entrar y salir de la cama.

■ Mantenga el mando a distancia colgado por el gancho cuando este no se utiliza, para evitar que se pueda caer accidentalmente. Asegúrese que el cable no pueda ser dañado por las partes móviles de la cama.

■ Para proteger al paciente y en especial a los niños de querer ajustar el mando a distancia, coloquelo fuera de su alcance (por ejemplo, en el extremo de los pies) o bloquee el mando cuando:

▶ el paciente no sea capaz de controlar la cama con seguridad o no pueda salir de las posiciones peligrosas sin ayuda;

▶ el paciente pueda ponerse en peligro, debido a los ajustes involuntarios del mando;

▶ el paciente pueda quedarse aprisionado contra los carriles laterales:  
(Podrían quedar aprisionadas las extremidades cuando se ajustan la parte posterior del muslo y el resto);

▶ Hayan niños en la habitación sin supervisión.

■ Los ajustes deben ser realizados por una persona entrenada o en presencia de esta.

## PRODUKTBESCHREIBUNG

### BESTIMMUNGSGEMÄSSER GEBRAUCH

■ Das Pflegebett DALI II 24 Volt, nachfolgend Bett genannt, dient als komfortable Lösung zu Lagerung und Erleichterung der Pflege von pflegebedürftigen, gebrechlichen Menschen in Senioren- und Pflegeheimen. Weiterhin wurde er als komfortable Lösung für die häusliche Pflege, von pflegebedürftigen, behinderten oder gebrechlichen Menschen entwickelt. Es soll diese Pflege unterstützen.

■ Das Pflegebett DALI II 24 Volt ist beim Einsatz in Krankenhäusern nur für Räume der Anwendungsgruppe 0 konzipiert.

■ Dieses Bett kann für die Pflege unter Anweisung eines Arztes bestimmt sein und zur Diagnose, Behandlung oder Beobachtung des Patienten dienen. Es ist daher mit einer Sperrfunktion der elektrischen Verstelleinrichtungen ausgerüstet.

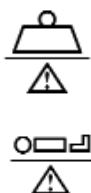
■ Dieses Bett hat keine spezielle Anschlussmöglichkeit für einen Potentialausgleich. Beachten Sie dieses vor Zusammenschluss mit zusätzlichen netzbetriebenen (medizinischen) Geräten.

Weitere Hinweise über gegebenenfalls zu treffende zusätzliche Schutzmaßnahmen finden Sie:

- ▶ In den Gebrauchsanweisungen dieser zusätzlichen, netzbetriebenen Geräte (z. B. Luft-Lagerungssysteme, Infusionspumpen, Ernährungs sonden, usw.)
- ▶ In der Norm DIN EN 60601-1-1:2002 (Sicherheit von medizinischen elektrischen Systemen)
- ▶ In der Norm VDE 0107:1994 (Starkstromanlagen in Krankenhäusern)

■ Dieses Bett darf dauerhaft mit maximal 185 kg (Patient und Zubehör) belastet und uneingeschränkt betrieben werden.

■ Das zulässige Patientengewicht ist abhängig vom gleichzeitig mit angebrachtem Gesamtgewicht des Zubehörs (z. B. Beatmungsgeräte, Infusionen,...)



#### Beispiel:

Gewicht Zubehör (mit Polsterauflage)	Zulässiges max. Patientengewicht
10 kg	175 kg
40 kg	145 kg

■ Dieses Bett ist für Patienten mit einer Körpergröße unter 150 cm nicht geeignet. Beachten Sie besonders bei Patienten mit schlechtem klinischen Zustand die Sicherheitshinweise in Kapitel 4.

■ Dieses Bett darf nur von ausgewiesenen Personen bedient werden.

## DESCRIPCIÓN DEL PRODUCTO

### PROCEDIMIENTO NORMAL DE FUNCIONAMIENTO

■ La cama DALI II 24 Voltios, denominada en lo sucesivo cama, sirve como una cómoda solución para posicionar y facilitar el cuidado de enfermos, en residencias de ancianos.

Adicionalmente se ha desarrollado como una cómoda solución para cuidados en el hogar de ancianos, discapacitados o personas frágiles.

■ La DALI II 24 Voltios está diseñada para su uso en los hospitales, solo para las habitaciones de grupo 0.

■ Esta cama puede ser utilizada para seguir las instrucciones de un médico y puede servir en el diagnóstico, tratamiento y observación de un paciente. Por lo tanto, esta equipada con un mecanismo de bloqueo para el ajuste eléctrico de sus funciones.

■ Esta cama tiene un conector especial las posibilidades de una posible compensación. Considerar esto antes de la combinación con otros dispositivos accionados eléctricamente.

Pueden encontrarse otras referencias sobre las precauciones a aplicar:

▶ En las instrucciones de los aparatos eléctricos adicionales (p. ej., compresores para sistemas de posicionamiento, bombas de infusión, nutrición sonda ...)

▶ En la norma DIN EN 60601-1-1:2002 (seguridad de los sistemas eléctricos médicos)

▶ En la norma VDE 0107:1994 (Instalaciones eléctricas en los hospitales)

■ La máxima carga para esta cama es de 175 kg (paciente y accesorios). En virtud de esta carga, la cama pueden ser operado sin restricción.

■ El peso permitido del paciente depende del peso total de los accesorios conectados al mismo tiempo (por ejemplo los respiradores, transfusiones, ...)

#### Por Ejemplo:

Peso de los accesorios (con colchón):	Peso máximo autorizado del paciente:
10 kg	175 kg
40 kg	145 kg

▶ La cama no es apropiada para los pacientes de menos de 150 cm de altura. Observar, sobre todo los consejos de seguridad en el capítulo 4 para pacientes con un mal estado de salud.

■ Esta cama sólo podrá ser operado por personal capacitado.

■ Dieses Bett ist für mehrfache Wiederverwendung geeignet. Beachten Sie die hierbei notwendigen Voraussetzungen:

- ▶ Siehe Kapitel 5;
- ▶ Siehe Kapitel 6.

■ Auch während der Patient im Bett liegt, darf das Bett innerhalb des Gebäudes verfahren werden.

**Dieses Bett darf nur unter den in dieser Gebrauchsanweisung beschriebenen Einsatzbedingungen betrieben werden. Jede andere Verwendung gilt als nicht bestimmungsgemäß.**



**Dieses Produkt ist nicht für den nordamerikanischen Markt, insbesondere den Vereinigten Staaten von Amerika (USA), zugelassen. Die Verbreitung und Nutzung des Pflegebettes in diesen Märkten, auch über Dritte, ist seitens des Herstellers untersagt.**

#### KONSTRUKTIVER AUFBAU

Das Bett wird zerlegt, auf einer Lagerhilfe montiert, geliefert. Es kann auch in Mehrfamilienhäusern problemlos transportiert werden. Es besteht aus zwei Bethauptern (Kopf- und Fußteil); einem in der Mitte geteilten Liegeflächenrahmen; vier Seitengitterholmen und einem Aufrichter mit Triangelgriff. Das Bett steht auf vier lenkbaren Laufrollen, die alle mit einer Feststellbremse ausgestattet sind.

#### Liegeflächenrahmen

Der Liegeflächenrahmen ist vierfach unterteilt: in eine bewegliche Rückenlehne, ein festes Mittelteil und eine bewegliche Ober- und Unterschenkellehne. Die Rücken- und Oberschenkellehne können mit Hilfe von Elektromotoren verstellt werden. Die Liegefläche kann waagrecht in der Höhe oder zu einer Fußtieflage verstellt werden. Alle Verstellungen werden über einen Handschalter ausgelöst.

#### Seitengitter

Das Bett hat beidseitig Seitengitterholme, die zu einer Barriere angestellt oder bei Nichtbedarf abgesenkt werden können. So ist der Patient gegen unbeabsichtigtes Herausfallen aus dem Bett gesichert.

■ Esta cama es apropiada para su reutilización múltiple. Tenga en cuenta las condiciones necesarias:

- ▶ Consulte el capítulo 5.
- ▶ Consulte el capítulo 6.

■ La cama se puede mover dentro del edificio. Incluso mientras el paciente está acostado en ella.

**Esta cama se debe operar sólo bajo las condiciones descritas en este manual. Cualquier otro uso se considera inadecuado.**

**Este producto no es apto para el mercado de América del Norte, en particular los Estados Unidos de América (EE.UU.), La difusión y el uso de la cama en estos mercados, incluso a través de terceros está prohibida por el fabricante.**

#### DISEÑO ESTRUCTURAL

La cama es enviada desmontada de tal forma que ayuda a su almacenamiento. Puede ser transportada sin problemas incluso en casas unifamiliares. Se compone dos placas (Cabecero y piecero), un somier dividido en dos partes, cuatro barandillas, un incorporador y un trapecio. La cama se apoya sobre cuatro ruedas orientables y equipadas con frenos de estacionamiento.

#### Somier Reclinable

El somier reclinable tiene 4 secciones: un respaldo móvil, una sección intermedia, una sección reclinable del muslo, y una sección para los pies reclinable manualmente. El respaldo y la sección del muslo se reclinan por mediación de dos motores eléctricos. La altura es regulable horizontalmente y puede ser inclinada a una posición baja extrema de los pies. Todas las funciones de ajuste son controladas por el mando a distancia.

#### Barandillas

La cama tiene barandillas con carril lateral a ambos lados que pueden subirse como una barrera o bajarse cuando no es necesario. Esta salvaguarda que el paciente caiga accidentalmente fuera de la cama.

### Elektrisches Verstellsystem

Das elektrische Verstellsystem dieses Bettes ist erstfehlersicher, flammhemmend (V0) und besteht aus:

- einem "externen" Schaltnetzteil.

Das Schaltnetzteil besteht aus: Spannungswandler und Niedervolt-Anschlusskabel.

Der Spannungswandler erzeugt eine 24-Volt-Schutz-Kleinspannung, die für Patient und Anwender ungefährlich ist. Das Schaltnetzteil versorgt über ein Verbindungskabel und Kabelbaum alle Antriebe (Motoren) mit der 24-Volt-Schutz-Kleinspannung. Die Anschlussbuchse am Untergestell ist gegen Feuchtigkeit geschützt.

- einem Handschalter mit stabilen Haken.

Der Anwender kann die Verstellmöglichkeiten des Handschalters sperren, wenn der schlechte klinische Zustand des Patienten dies erfordert.

- zwei Antriebsmotoren mit integrierter Steuerung für horizontale Höhenverstellung.

- einem Antriebsmotor mit integrierter Steuerung für die Oberschenkellehne.

- einem Antriebsmotor mit integrierter Steuerung für die Rückenlehne.

### VERWENDETE WERKSTOFFE

Das Bett ist zum größten Teil aus Stahlprofilen gebaut, deren Oberfläche mit einer Polyester-Pulverbeschichtung überzogen ist, oder einen metallischen Überzug aus Zink oder Chrom besitzt. Die Betthäupter, die Seitengitterholme sowie die Federholzplatten bestehen aus Holz bzw. Holzwerkstoffen, dessen Oberflächen versiegelt wurden.

**Alle Oberflächen sind unbedenklich gegen Hautkontakt.**

### Sistema de ajuste eléctrico

El ajuste eléctrico de esta cama es a prueba de fallos, ignífugo (V0) y consiste en:

- Un adaptador de corriente.

El adaptador de alimentación consta de enchufe de pared y un cable de conexión de baja tensión.

El adaptador de corriente a 230V crea una tensión extra-baja de 24 voltios, lo que crea un ambiente seguro para el paciente y el usuario.

El adaptador de alimentación y todos los motores a través de un arnés de cableado que trabajan con una tensión extra-baja de 24 Voltios. La toma de la base del somier está protegida contra la humedad.

- Un mando a distancia resistente y bloqueable.

El usuario puede bloquear alguna función de la cama desde el propio mando, cuando el mal estado clínico del paciente lo requiera.

- Dos motores de accionamiento con controles integrados para la altura horizontal.

- un motor con regulador integrado para la zona del muslo.

- Un motor con regulador integrado para la zona del respaldo.

### DESCRIPCIÓN DEL MATERIAL

La cama está construida principalmente con secciones de acero, la superficie está cubierta con una capa de poliéster en polvo o tiene un recubrimiento metálico de zinc o cromo. Las tablas, los carriles laterales y los largueros son de madera de primera calidad, cuyas superficies han sido selladas.

**Todas las superficies son inofensivas al contacto con la piel.**

## MONTAGE UND INBETRIEBNAHME

Das Pflegebett wird zerlegt, auf einer Lagerhilfe montiert, angeliefert.

Die Montage erfolgt vor Ort durch das Fachpersonal des Betreibers. Die Montage kann durch eine oder zwei Personen erfolgen.

Entfernen Sie alle Verpackungsmaterialien und Kabelbinder.



### MONTAGE

#### DIE BETTHÄUPTER

Die beiden Betthäupter **[3]**+**[10]** dürfen nicht verwechselt werden! Die Verstellung in die Fußtieflage ist sonst nicht möglich.

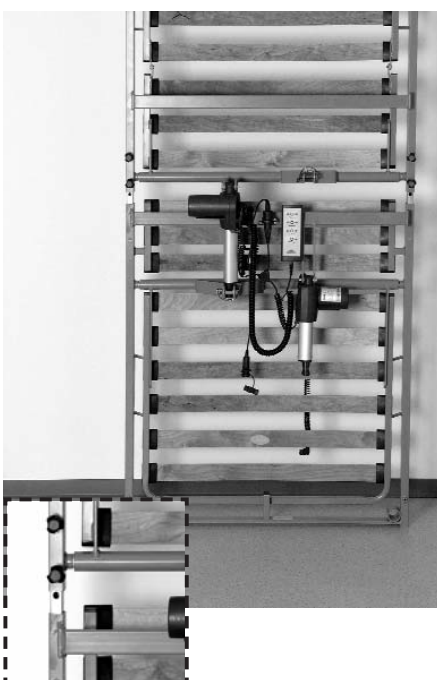
Beachten Sie die beiden verschiedenen Aufkleber zur Kennzeichnung der beiden Betthäupter. Sie befinden sich mittig an den Querrohren, im Bereich der Antriebsmotoren-Aufnahme und mittig an den Querrohren des Liegeflächenrahmens **[12]**.



Aufkleber auf Betthaupt Kopfteil **[10]**



Aufkleber auf Betthaupt Fußteil **[3]**



#### MONTAGE DER LIEGEFLÄCHE

☞ Entnehmen Sie die Seitengitterholme **[7]** und den Aufrichter **[2]** von der Lagerhilfe und legen sie zunächst beiseite.

☞ Entnehmen Sie die beiden Hälften des Liegeflächenrahmens **[12]** von der Lagerhilfe.

☞ Stellen Sie die kopfseitige Hälfte des Liegeflächenrahmens senkrecht auf den Fußboden. Die beiden Aufrichtershülsen **[16]** weisen nach unten, während die 2 Paar Rändelschrauben nach oben weisen.

☞ Lösen Sie nun die 4 Rändelschrauben in der kopfseitigen Hälfte des Liegeflächenrahmens. Schrauben Sie die Rändelschrauben nicht völlig heraus, sondern lassen Sie die Rändelschrauben ca. 2 Umdrehungen im Gewinde stecken.

☞ Nehmen Sie nun die fußseitige Hälfte des Liegeflächenrahmens und heben ihn über die kopfseitige Hälfte des Liegeflächenrahmens. Stecken Sie jetzt die beiden Hälften des Liegeflächenrahmens ineinander.

## MONTAJE Y PUESTA EN MARCHA

La cama viene desmontada, lo cual ayuda al almacenamiento y a la entrega.

El montaje se realiza in situ por el personal técnico del operador. Puede ser instalado por una o dos personas.

Quite todo el material de embalaje y las ataduras de los cables.

### MONTAJE

#### LOS TABLEROS FINALES (CABECERO Y PIECERO)

Los dos tableros finales **[3]**+ **[10]** no deben ser intercambiados! Si no, no se podrá lograr el ajuste a una posición inferior del pie.

Tenga en cuenta las dos etiquetas diferentes que identifican el cabecero y el piecero. Están en el centro de los tubos que están entre las ruedas y en la mitad de la estructura del somier **[12]**.

Etiquéta en la sección de la cabeza (Cabecero) **[10]**

Etiqueta en la sección de los pies (Piecero) **[3]**

#### MONTAJE DEL SOMIER

☞ Retire las barandillas **[7]** y el incorporador **[2]** de la ayuda de almacenamiento y dejarlos a un lado.

☞ Retire las dos mitades del somier **[12]** de la ayuda de almacenamiento.

☞ Ponga la mitad del somier verticalmente en el suelo. Los dos horificios del incorporador **[16]** apuntan hacia abajo mientras que los dos pares de tornillos están apuntando hacia arriba.

☞ Afloje los 4 tornillos que se encuentran en la otra mitad del somier. No aflojar los tornillos por completo, pero deje un el hilo alrededor de 2 vueltas.

☞ Ahora tome la mitad del somier en el que estan los tornillos y elevela sobre la otra mitad que está apoyada en la pared, insertando las dos mitades del somier entre sí.

☞ Drehen Sie die 4 Rändelschrauben fest. Benutzen Sie zum Festschrauben keine Zange!

☞ Apriete los cuatro tornillos, para acabar de unir el somier, no utilizar llaves para apretar, hacerlo con la mano.

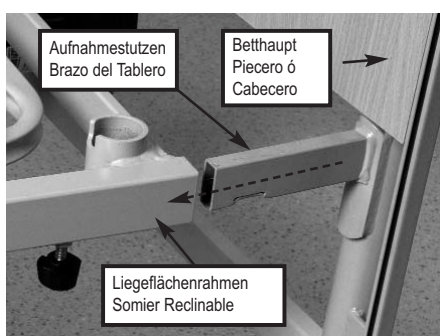


☞ Verbinden Sie die Hubstange der Antriebsmotoren mit den Aufnahmen des kopfseitigen Liegeflächenrahmens. Stecken Sie dazu die Sicherungssplinte durch Aufnahme und Hubstange und sichern Sie den Splint durch Umlegen des Klemmbügels.

☞ Conecte la varilla del motor de elevación con la entrada del lado de la cabeza de la estructura del somier. Para ello, inserte los pasadores en el receptor y la barra de elevación y asegúrelo girando sobre él yugo del pasador.

☞ Apoye el somier montado sobre el suelo.

☞ Legen Sie den zusammengesteckten Liegeflächenrahmen flach auf den Fußboden.



### MONTAGE DER BETTHÄUPTER

### MONTAJE DEL CABECERO Y DEL PIECERO

☞ Lösen Sie die beiden Rändelschrauben die sich unterhalb im Liegeflächenrahmen neben den beiden Aufrichterhülsen [16] befinden. Drehen Sie die Schrauben nicht völlig heraus.

☞ Inserte los 4 tornillos que están en la ayuda de almacenamiento, en los horificios que hay en las cuatro esquinas de la parte inferior del somier [16]. No inserte los tornillos por completo.

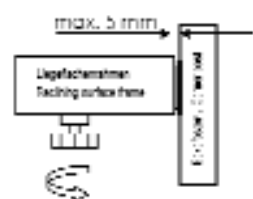
☞ Fügen Sie das Betthaupt Kopfteil [10] mit den Liegeflächenrahmen [12] zusammen. Achten sie darauf, dass die Aufkleber übereinstimmen!

☞ Inserte primero los brazos del cabecero en el interior de la esquina del somier, sin confundirse con el piecero.



Heben Sie dazu den Liegeflächenrahmen am Kopfende an und schieben Sie die beiden Aufnahmestützen des Betthaupt Kopfteil [10] in die Röhre des Liegeflächenrahmens [12] bis zum Anschlag.

Lift the reclining surface frame at the head end and push the two support brackets from the end board, head section [10] into the tubes of the reclining surface frame [12] to the limit.



Zwischen dem Liegeflächenrahmen und den Eckpfosten des Betthaupt darf maximal 5 mm Abstand bestehen.

There should only be a 5 mm gap between the reclining surface frame and the corner post of the end board.

☞ Drehen Sie die 4 Rändelschrauben fest. Benutzen Sie zum Festschrauben keine Zange!

☞ Tighten the 4 knurled screws tight. Do not use pliers to tighten the screws.

☞ Wiederholen Sie den Vorgang analog mit dem Betthaupt Fußteil [3].

☞ Repeat the process with the end board, foot section [3].

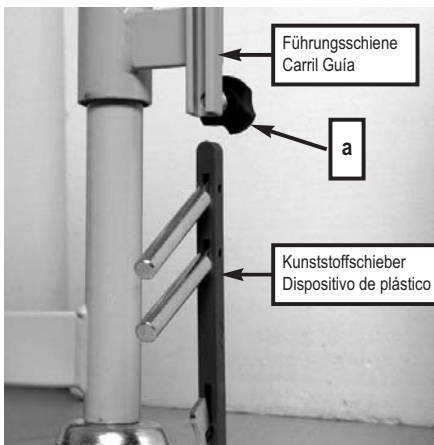


## MONTAGE DER SEITENGITTERHOLME

An den Betthauptern [3]+[10] befinden sich links und rechts je eine Führungsschiene [17] für die Seitengitterholme [7]. In ihnen läuft jeweils ein Kunststoffschieber mit 4 Metallzapfen. Die Metallzapfen greifen in die Langlöcher, in den Stirnseiten, der 4 Seitengitterholme. Die Seitengitterholme können bei Bedarf angestellt oder abgesenkt werden.

■ Zur Montage der Seitengitterholme muss der Liegeflächenrahmen auf mittlere Höhe gefahren werden (Elektrischer Anschluss siehe Seite 17).

■ Im Auslieferungszustand befinden sich jeweils zwei Kunststoffschieber in einer Führungsschiene.



Beginnen Sie beim Betthaupt Kopfteil:

☞ Lösen Sie die Rändelschraube [a] am unteren Ende der Führungsschiene [17], bis Sie einen Kunststoffschieber nach unten entnehmen können. Der andere Kunststoffschieber verbleibt in der Führungsschiene.

☞ Damit der Kunststoffschieber nicht nach unten herausfallen kann, drehen Sie die Rändelschraube wieder hinein und ziehen sie fest.

Der entnommene Kunststoffschieber muss nun in die zweite Führungsschiene des gleichen Betthaupts eingeführt werden:

☞ Lösen Sie die Rändelschraube [a] am unteren Ende der Führungsschiene [17] und führen den Kunststoffschieber, mit der abgerundeten Seite nach oben, in die Führungsschiene.

☞ Drehen Sie die Rändelschraube wieder hinein und ziehen sie fest.

☞ Ziehen Sie die beiden Kunststoffschieber am Kopfteil hoch, bis sie einrasten.

### Metallseitengitter

☞ Stecken Sie nun den schmalen Seitengitterholm [7] auf das oberste Paar der Metallzapfen am Betthaupt Kopfteil und lassen das andere Ende des Holms einfach auf den Boden aufliegen.

Die Seitengitterholme sind auf der oberen Schmalseite abgerundet. Die abgerundete Seite muss bei allen Seitengitterholmen nach oben weisen.

☞ Stecken Sie nun den breiten Seitengitterholm auf das untere Paar der Metallzapfen und lassen das andere Ende des Holms einfach auf den Boden aufliegen.

Beachten Sie die Einbausituation gemäß dem Foto.

☞ Wiederholen Sie den gleichen Vorgang auch auf der anderen Seite des Kopfteils.



## INSTALACIÓN DE LAS BARANDILLAS

En el lado izquierdo y derecho del piecero y del cabecero [3]+[10], están los carriles laterales [17] en los cuales van instaladas las barandillas [7]. En cada uno de ellos hay un dispositivo de plástico con 4 pernos metálicos. Las patillas de metal encajan en las ranuras de las barandillas. Las barandillas se pueden subir o bajar según sea necesario.

■ Para colocar las barandillas, habrá que subir la cama a media altura (Conexiones eléctricas vea la página 16)

■ Cuando se entrega la cama los dispositivos de plástico se encuentran en uno de los carriles laterales del cabecero y del piecero.

Comience por el lado del cabecero:

☞ Afloje los tornillos [a] en el extremo inferior del cabecero [17] hasta que pueda sacar uno de los dispositivos de plástico por la parte inferior.

☞ Con el fin de evitar que el otro dispositivo de plástico caiga del carril guía, vuelva a apretar el tornillo [a].

El dispositivo de plástico extraído, hay que introducirlo en el otro carril guía del cabecero, para ello:

☞ Afloje los tornillos [a] en el extremo inferior del cabecero [17] e inserte primero el extremo redondeado del dispositivo de plástico en el carril guía.

☞ Vuelva a colocar y apriete los tornillos.

☞ Tire de ambos dispositivos de plástico en el cabecero hacia arriba hasta que encajen en su lugar.

### Barandillas metálicas

☞ Ahora inserte el lado estrecho de la barandilla [7] en la pareja más alta de los pernos de metal en la parte del cabecero, y dejar que el otro extremo de la barandilla descansa en el suelo.

Repita esta acción con el resto de las barandillas, una en cada pareja de pernos del cabecero.

☞ Ahora una vez que están las cuatro barandillas insertadas en los pernos metálicos del cabecero.

Como se muestra en la imagen.

☞ Repita el mismo procedimiento con el piecero.



### Holzseitengitter

- ☞ Stecken Sie nun den Seitengitterholm [7] auf die Metallzapfen am Betthaupt Kopfteil und lassen das andere Ende des Holms einfach auf den Boden aufliegen.
- ☞ Die Seitengitterholme sind auf der oberen Schmalseite abgerundet. Die abgerundete Seite muss bei allen Seitengitterholmen nach oben weisen.
- ☞ Stecken Sie nun den zweiten Seitengitterholm auf das untere Paar der Metallzapfen und lassen das andere Ende des Holms einfach auf den Boden aufliegen.
- ☞ Wiederholen Sie den gleichen Vorgang auch auf der anderen Seite des Kopfteils.

### Barandillas de madera

- ☞ Ahora coloque una barandilla [7] en el perno metálico superior del cabecero y deje descansar el otro extremo de la barandilla en el suelo.
- ☞ El lado redondeado de las barandillas deben de ir siempre hacia arriba .
- ☞ Ahora coloque la siguiente barandilla en el perno metálico superior del otro carril lateral, dejando el extremo descansar en el suelo.
- ☞ Repita esta acción con las otras dos barandillas insertandolas en los perno inferiores del cabecero.



Gehen Sie nun zum Betthaupt Fußteil:

- ☞ Nehmen Sie *beide* Kunststoffschieber aus der Führungsschiene nach unten heraus.

### Die abgerundete Seite des Kunststoffschiebers muss immer nach oben weisen.

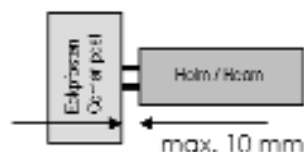
- ☞ Führen Sie jetzt den Kunststoffschieber in die Führungsschiene des Fußteils ein und schieben ihn nach oben, bis er einrastet.
- ☞ Damit der Kunststoffschieber nicht nach unten herausfallen kann, drehen Sie die Rändelschraube [a] wieder hinein und ziehen sie fest.
- ☞ Wiederholen Sie den gleichen Vorgang auch auf der anderen Seite des Fußteils.

Ahora iremos al piecero:

- ☞ Retire los dispositivos de plástico, aflojando el tornillo [a].

### Con el lado redondeado hacia arriba.

- ☞ Ahora inserte los pernos metálicos en las barandillas que están en el suelo e introduzca los dispositivos de plástico junto con las barandillas en el carril guía.
- ☞ Repita estas acción con el dispositivo de plástico del carril guía contrario.



- ☞ Prüfen Sie den verbleibenden Abstand zwischen den Holmen und der Führungsschiene. Er darf max. 10 mm betragen.

Falls der Abstand größer ist, muss der Liegeflächenrahmen nochmals bis zum Anschlag auf die Aufnahmestützen der Betthäupter gedrückt werden.

- ☞ Compruebe la distancia existente entre el cabecero ó piecero y la barandilla, debido a que esta distancia no debería ser superior a 10 mm.

Si se diera el caso de que esta distancia es mayor, deberá insertar el cabecero y el piecero en el somier por completo.



## ELEKTRISCHER ANSCHLUSS

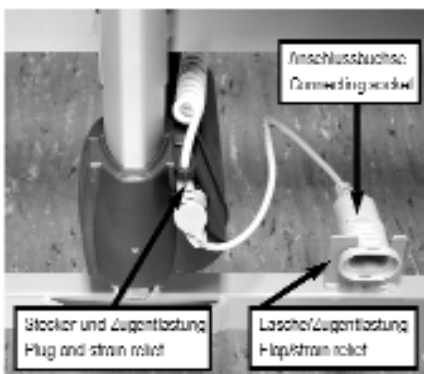
Die 4 Antriebsmotoren werden von dem externen Schaltnetzteil mit Strom versorgt. Zwei Stecker, an den Enden der Spiralkabel, müssen in die jeweils richtigen Antriebsmotoren der Betthäupter eingesteckt werden.

Bevor Sie die Kabel anschließen, müssen Sie das Verpackungsmaterial von allen Kabeln entfernen.



Achten Sie auf die richtige Zuordnung der Antriebsmotoren die zur Höhenverstellung dienen! Diese dürfen nicht verwechselt werden. Es darf nur eine Fußtieflage möglich sein.

Positionieren Sie das Schaltnetzteil nicht unter dem Bett.



Befestigen Sie die Anschlussbuchse folgendermaßen am Betthaupt Kopfseite:

- ☞ Führen Sie die Anschlussbuchse mit ihrer Schmalseite in die offene Lasche der Zugentlastung und drehen sie rechts herum bis sie waagrecht festgeklemmt ist.
- ☞ Stecken Sie den Durchgangsstecker für den Antriebsmotor am **Kopfteil** ein und klippen Sie die Zugentlastung ein.
- ☞ Verlegen Sie die Antriebsmotoren- und das Handschalterkabel unter dem Liegeflächenrahmen.
- ☞ Stecken Sie den Winkelstecker für den Antriebsmotor am **Fußteil** ein und klippen Sie die Zugentlastung ein.



Stellen Sie sicher, dass keine Kabel beschädigt sind, sich keine Schlaufen bilden und die Kabel nicht durch bewegliche Teile eingeklemmt werden.

Besondere Sorgfalt ist beim Verlegen der Zuleitung notwendig. Stellen Sie sicher, dass es nicht beschädigt ist und sich keine Schlaufen bilden! Die Zuleitung darf beim Umherfahren des Bettes nicht unter die Laufrollen geraten!

## CONEXIONES ELÉCTRICAS

Antes de conectar los cables de conexión, retire todo el material de embalaje.

El adaptador de corriente alimenta los cuatro motores de accionamiento. Los conectores que están en el cable en espiral se deben conectar a los motores de accionamiento correcto del cabecero y del piecero.

Tenga cuidado de conectar correctamente los motores de accionamiento correspondiente para la regulación de la altura. Estos no deben ser intercambiados. Sólo debe ser posible el ajuste bajo del nivel de los pies.

No coloque el transformador debajo de la cama.

Fijar el conector de conexión en el tablero final, cabecero, de la siguiente manera:

- ☞ Inserte el lado el conector de conexión en la solapa de la liberación de la tensión que está en el cabecero y gire hacia la derecha hasta que se asegure en posición horizontal.
- ☞ Conecte el conector y el clip de seguridad en el motor del **Cabecero**.
- ☞ Coloque los cables de los motores y el cable del mando por debajo de la estructura del somier reclinable.
- ☞ Enchufe el conector en ángulo recto y el clip de seguridad para el motor del **piecero**.

Tenga cuidado de que no hay ningún cable dañado, que no haya bucles, y que los cables no sean aplastados por los elementos móviles.

Hay que tener especial cuidado con el cable de alimentación. Asegúrese de que no se dañe y no haya lazos! El cable de alimentación no debe ser atropellado por las ruedas cuando se mueve la cama.

## ANFORDERUNGEN AN DEN AUFSTELLUNGORT

■ Für den gesamten Verstellbereich des Bettes muss ausreichend Platz vorhanden sein. Es dürfen sich keine Möbel, Fensterbänke usw. im Weg befinden.

■ Der Raum unter dem Bett muss frei bleiben.

■ Prüfen Sie vor Einsatz auf Parkettböden, ob es durch die vorhandene Bodenversiegelung zu Verfärbungen durch die Laufrollen kommen kann. Der Einsatz auf Fliesen, Teppich, Laminat und Linoleum ist unbedenklich.

BURMEIER haftet nicht für Schäden, die durch alltäglichen Betrieb auf Fußböden entstehen könnten.

■ Eine ordnungsgemäß installierte 230-Volt-Netzsteckdose muss (möglichst) in Nähe des Bettes vorhanden sein.

■ Stellen Sie sicher, dass beim Anbringen weiterer Zusatzgeräte (z. B. Kompressoren von Lagerungssystemen usw.) die sichere Befestigung und Funktion aller Zusatzgeräte gegeben ist. Achten Sie hierbei besonders auf die sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw. Bei Fragen und Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

**Beachten Sie folgende Punkte bei der Aufstellung des Bettes, um mögliche Brandgefahren durch äußere Einflüsse so weit wie möglich zu minimieren. Weisen Sie die Anwender und das Fachpersonal auf diese Punkte hin!**

■ Verwenden Sie möglichst nur flammhemmende Matratzen und Bettzeug.

■ Verwenden Sie nur geeignete, nicht zu weiche, Matratzen nach DIN 13014. Weiter sollten diese Matratzen schwer entflammbar nach DIN 597 Teil 1 und 2 sein.

■ Rauchen im Bett vermeiden, da je nach eingesetzten Matratzen und Bettzeug keine Beständigkeit gegen Raucherutensilien gegeben sein kann.

■ Verwenden Sie nur technisch einwandfreie Zusatzgeräte (z. B. Heizdecken) und andere Elektrogeräte (z. B. Leuchten, Radios).

■ Stellen Sie sicher, dass diese Geräte nur entsprechend ihrer Zweckbestimmung verwendet werden und Geräte nicht unbeabsichtigt auf oder unter das Bettzeug gelangen können (Brandgefahr infolge von Hitzestau).

■ Vermeiden Sie unbedingt den Einsatz von Steckerkupplungen an Verlängerungskabeln oder Mehrfachsteckdosenleisten unter dem Bett (Brandgefahr infolge eindringender Flüssigkeiten).

■ Schließen Sie das Bett direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.

## REQUISITOS DE LA UBICACIÓN

■ Debe haber suficiente espacio disponible para realizar el montaje la cama. No deben haber muebles, marcos de las ventanas, etc que se encuentren a su alrededor..

■ El espacio debajo de la cama debe permanecer libre.

■ Compruebe antes de su uso en suelos de parquet, que las ruedas no causan decoloración del barniz. Para un uso en suelos de baldosas de cerámica, alfombras, suelos laminados y linóleo es inofensivo.

BURMEIER no se hace responsable de los daños y perjuicios que puedan derivarse de su uso diario en los pisos.

■ Una toma de corriente correctamente instalada de 230 voltios debe (si es posible), debería estar cerca de la cama.

■ Asegúrese de que al conectar otros accesorios (p. ej., sistemas de almacenamiento, tales como compresores, etc. ) que su conexión sea segura que y su funcionalidad no se vea afectada. Preste especial atención a la instalación segura de todo el cableado, cables, mangueras, etc Para cualquier duda, póngase en contacto con el fabricante de accesorios o BURMEIER..

**Considere los siguientes puntos en la preparación de la cama para minimizar los riesgos de incendio provocado por las influencias externas tanto como sea posible. Instruir al usuario y al personal autorizado en estos puntos!**

■ Si es posible, utilice sólo colchones ignífugos y ropa de cama.

■ Para un uso apropiado se utilizarán colchones duros según la norma DIN 13014. El colchón debe ser ignífugo según la norma DIN 597 Sección 1 y 2.

■ Evitar fumar en la cama debido al peligro de incendio.

■ Utilice sólo electrodomésticos indispensables (p. ej., mantas eléctricas) ú otros dispositivos electrónicos( tales como lámparas, radios).

■ Cuidar que estos dispositivos sólo se utilizan para los fines previstos y que accidentalmente no queden por debajo de la ropa de cama (riesgo de incendio debido a un sobrecalentamiento)

■ Evitar absolutamente el uso de adaptadores de extensión cables de conexión o tiras de potencia múltiples, debajo de la cama (la filtración de líquidos pueden provocar un incendio)

■ Conecte la cama directamente a una toma de corriente eléctrica . No utilice los cables de extensión y/o toma de varios enchufes de conexión.

## ERREICHEN DER BETRIEBSBEREITSCHAFT

- Führen Sie nach erfolgter Montage des Bettes eine Überprüfung gemäß Kapitel 6 durch.
- Reinigen und desinfizieren Sie das Bett vor der Erstbenutzung und vor jedem Wiedereinsatz gemäß Kapitel 5.

**Das Bett befindet sich nach erfolgreicher Durchführung und Beachtung aller Schritte der Seiten 13 bis 19 im betriebsbereiten Zustand.**

## DEMONTAGE

- ☞ Entfernen Sie den Aufrichter.
- ☞ Fahren Sie das Bett in die mittlere waagerechte Position.
- ☞ Bremsen sie alle vier Laufrollen.
- ☞ Nehmen Sie nacheinander alle Seitengitterholme ab.
- ☞ Führen Sie die Kunststoffschieber wieder in die Führungsschienen ein. Drehen Sie die Rändelschrauben wieder fest in die Führungsschienen.
- ☞ Fahren Sie das Bett in die niedrigste waagerechte Position.
- ☞ Ziehen Sie den Netzstecker des Schaltnetzteils aus der Steckdose.
- ☞ Ziehen Sie den Stecker der Zuleitung aus der Anschlussbuchse.
- ☞ Ziehen Sie die Zugentlastungen und Stecker aus den Antriebsmotoren des Kopf- und Fußhauptes.
- ☞ Lösen Sie die Rändelschrauben am Liegeflächenrahmen am Fußende, um den Rohrrahmen des Fußteils zu entfernen; lösen Sie anschließend die Rändelschrauben am Liegeflächenrahmen am Kopfende, um den Rohrrahmen des Kopfteils zu entfernen. Drehen Sie die gelösten Rändelschrauben im Liegeflächenrahmen wieder hinein, damit sie nicht verloren gehen.

### Um den Liegeflächenrahmen zu zerlegen, gehen Sie wie folgt weiter vor:

- ☞ Stellen Sie den Liegeflächenrahmen aufrecht an eine Wand, Kopfseite nach unten.
- ☞ Entfernen Sie den Sicherungssplint von der Hubstange des Antriebsmotors für die Rückenlehne.
- ☞ Lösen Sie die Rändelschrauben an den beiden Verbindungsstellen des Liegeflächenrahmens.
- ☞ Ziehen Sie die Rahmenteile auseinander.
- ☞ Drehen Sie die gelösten Rändelschrauben im Liegeflächenrahmen wieder hinein, damit sie nicht verloren gehen.

## DISPONIBILIDAD OPERACIONAL

- Después de la instalación de la cama ejecutar una revisión de esta según figura en el capítulo 6.

- Limpie y desinfecte la cama antes de usar por primera vez de acuerdo al capítulo 5.

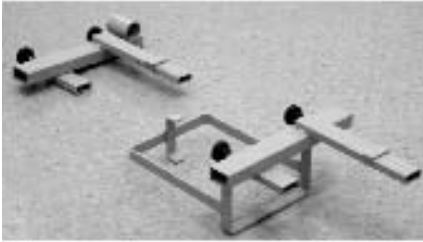
**Después de completar con éxito y de seguir todos los pasos desde la página 13 a la 19, la cama está ahora operativamente disponible.**

## DESMONTAJE

- ☞ Retire el incorporador
- ☞ Coloque la cama horizontalmente a media altura.
- ☞ Bloquee todas las ruedas.
- ☞ Quite todas las barandillas consecuentemente.
- ☞ Insertelos dispositivos de plástico en uno de los carriles guía.
- ☞ Baje la cama horizontalmente hasta que esté en la posición más baja.
- ☞ Extraiga la fuente de alimentación del enchufe.
- ☞ Desconectar la fuente de alimentación del conector del cabecero.
- ☞ Quite los clips de seguridad y los conectores de los motores del cabecero y del piecero.
- ☞ Quite los tornillo que unen el piecero con el somier, para retirar el piecero. Quite los tornillos que unen el cabecero con el somier, para retirar el cabecero. Reserve todos los tonillos que hemos quitado para que no se pierdan.

### Para desmontar el somier proceda de la siguiente manera:

- ☞ Apoye el somier contra una pared, poniendo la parte de la cabeza en la parte de abajo.
- ☞ Retire los pasadores de seguridad de los pernos de los motores de la espalda y del muslo .
- ☞ Afloje los4 tornillos que unen las dos mitades del somier.
- ☞ Separe las dos mitades del somier.
- ☞ Cuando haya separado en dos el somier, vuelva a atar los 4 tornillos aflojados previamente para evitar su pérdida.



## LAGERHILFEN

Die Lagerhilfe verbindet die beiden Betthäupter und trägt die beiden Hälften des Liegeflächenrahmens. Zudem bietet die Lagerhilfe Halterungen für die Seitengitterholme und den Aufrichter.

☞ Schrauben Sie die beiden Teile der Lagerhilfe auf die Aufnahmestützen eines Betthauptes.

Dabei müssen alle Rändelschrauben der Lagerhilfe in ein und dieselbe Richtung zeigen.

Die Aufnahmen für den Liegeflächenrahmen müssen nach oben zeigen; der Korb für die Seitengitterholme nach innen und die Aufnahme für den Aufrichter nach außen.

Verwenden Sie die Rändelschrauben von der Liegefläche.

☞ Schrauben Sie das zweite Betthaupt an.

☞ Stecken Sie zuerst die eine Hälfte des Liegeflächenrahmens (Fußhälfte) auf die längeren Aufnahmen, sodass das Fußende nach unten zeigt. Die Matratzenbügel [14] zeigen nach außen.

☞ Stecken Sie danach die andere Hälfte des Liegeflächenrahmens (Rückenlehne) auf die kurzen Aufnahmen, sodass das Kopfende (Aufrichterhülsen) nach unten zeigt. Die Matratzenbügel zeigen nach innen.

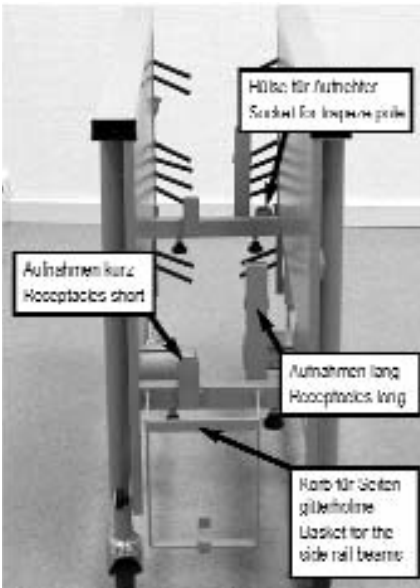
Sichern Sie die Hubstangen der Antriebsmotoren gegen Umherschlackern mit Kabelbindern oder etwas Vergleichbarem.

☞ Drehen Sie nun alle Rändelschrauben fest.

☞ Stecken Sie die Seitengitterholme in den Korb.

☞ Stecken Sie den Aufrichter in die vorgesehene Hülse.

☞ Das Bett ist nun transport- bzw. lagerfertig.



## ALMACENAMIENTO

La ayuda del almacenamiento une el cabecero con el piecero y permite integrar las dos mitades del somier. Además tiene soportes para las barandillas y para el incorporador.

☞ Atornille la ayuda del almacenamiento a los apoyos del cabecero, atornillándolo con los 4 tornillos reservados previamente.

Todo esto muestra los tornillos teniendo que utilizarlo en la misma dirección.

El recipiente para el somier (Receptaculo corto y largo) deben apuntar hacia arriba, la canasta para las barandillas debe ir hacia adentro y el recipiente para el incorporador hacia el exterior.

Use los tornillos reservados de la unión del piecero, cabecero y somier.

☞ Acople el piecero a la ayuda de almacenamiento.

☞ Ahora ponga la segunda mitad del somier (La parte de los pies) en el receptaculo largo de manera que la sección del piecero quedará en la parte de abajo. Los soportes del colchón [14] quedarán hacia el exterior.

☞ Ponga la primera mitad del somier (la parte de la espalda) en el receptaculo corto, de manera que los puntos de sección de la cabeza quedarán hacia abajo y los soportes del conchón quedarán hacia el interior.

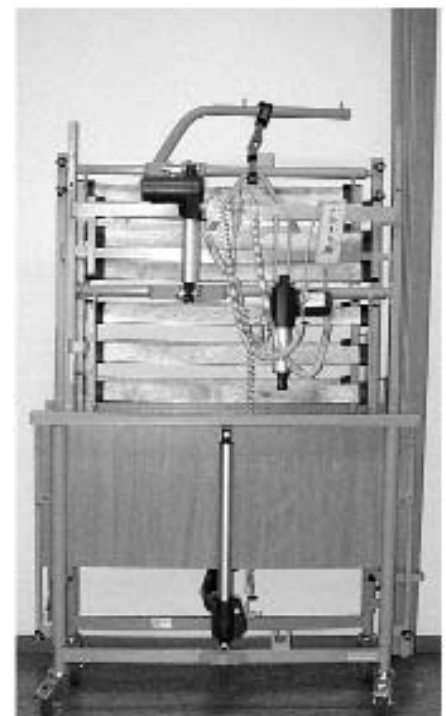
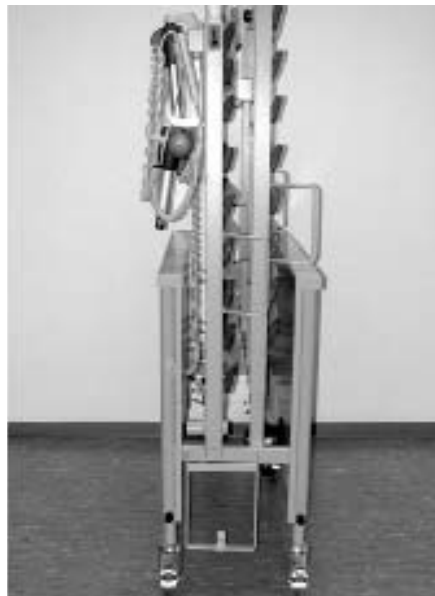
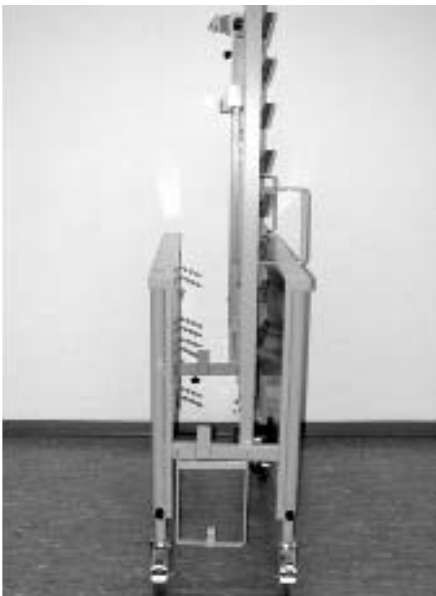
Asegurar las barras de elevación de los motores con bridas de plástico o con algo similar.

☞ Apriete los cuatro tornillos que están en los receptaculos.

☞ Coloque las barandillas en la cesta destinada a este fin.

☞ Coloque el incorporador en recipiente del incorporador.

☞ Ahora la cama está lista para ser transportada ó para ser almacenada.




**SPEZIELLE SICHERHEITSHINWEISE ZUM ANTRIEBSSYSTEM**

- Sorgen Sie dafür, dass bei den Verstellvorgängen keine Gliedmaßen vom Patienten, Anwender und weiteren Personen, insbesondere anwesenden Kindern, durch die Lehnen oder den Bettenrahmen eingeklemmt oder verletzt werden können.
- Sperren Sie zum Schutz des Patienten, vor ungewollten Verstellvorgängen, immer die elektrische Verstellung von Rücken- und Oberschenkellehne am Handschalter, wenn die Seitengitterholme angestellt sind (Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne).
- Bei Einsatz von Zubehörteilen am Bett gilt: Durch Anordnung dieser Zubehörteile dürfen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne keine Quetsch- oder Scherstellen für den Patienten entstehen. Falls dieses nicht gewährleistet werden kann, muss der Anwender die Verstellung der Rücken- und Oberschenkellehne, durch den Patienten, sicher unterbinden.
  - ▶ Bringen Sie deshalb den Handschalter außerhalb seiner Reichweite an (z. B. am Fußende) oder sperren Sie die Verstellmöglichkeiten am Handschalter.
- Sorgen Sie dafür, dass das Zuleitungs- und Handschalterkabel nicht eingeklemmt oder sonst wie beschädigt werden kann.
- Stellen Sie vor jedem Umherfahren des Bettes sicher, dass das Zuleitungskabel nicht gedehnt, überfahren oder sonst wie beschädigt werden kann.



- Ziehen Sie das Schaltnetzteil bei jedem lokalen Standortwechsel aus der Steckdose.
- Bringen Sie das Schaltnetzteil in eine sichere Position auf dem Bett, damit es nicht herunterfällt.
- Sorgen Sie dafür, dass die Anschlussbuchse immer mit dem Stopfen verschlossen ist, wenn das Schaltnetzteil vom Bett getrennt wird.
- Stellen Sie sicher, dass bei den Verstellvorgängen keine Hindernisse wie Möbel oder Dachschrägen im Weg stehen. So vermeiden Sie Beschädigungen.



- ◆ Eine elektronische Überlast-Erkennung bewirkt, dass bei zu großer Last die Zentrale Steuereinheit abgeschaltet wird. Nach Beseitigung der Überlast arbeitet das Antriebssystem, bei erneutem Tastendruck auf dem Handschalter, wieder.
- ◆ Eine Dauerbetriebszeit von 2 Minuten darf nicht überschritten werden! Danach eine Mindestpause von 18 Minuten einhalten. Ebenfalls möglich:  
1 Minute Dauerbetrieb und 9 Minuten Pause.

**INSTRUCCIONES ESPECIALES DE SEGURIDAD DE FUNCIONAMIENTO**

- Tenga cuidado cuando se ajusta la cama de no atrapar las extremidades de los pacientes, usuarios o cualquier otra persona, especialmente de los niños presentes, pueden ser atrapadas o heridas por las partes móviles o por la estructura de la cama.
- Para la seguridad del paciente, puede bloquear en el mando las funciones de ajuste en la espalda y los muslos para evitar ajustes no deseados. (Peligro de que queden atrapadas las extremidades cuando se ajuste la parte de la espalda ó del muslo)
- Cuando sea necesario el uso de accesorios con la cama: asegúrese de que la disposición de estos accesorios no causen ningún lugar donde se puedan apretar o puedan lastimar al paciente. Si este es el caso, el operador por seguridad debe deshabilitar la función de ajuste de la espalda ó del muslo según convenga.
  - ▶ Asegúrese de dejar el mando fuera del alcance del paciente (por ejemplo, los pies) o bloquear la función del ajuste la función en el mando.
- Asegúrese de que el cable del mando no pueda quedar atascado o se pueda dañar de otra manera.
- Asegúrese antes de trasladar la cama, que el cable de alimentación no se pueda estirar, aplastar o dañar de cualquier otra manera.

- Antes de cada traslado, desconecte el cable de la unidad del transformador de la pared.
- Coloque el transformador en un lugar seguro para que no se puede caer.
- Asegúrese de que la toma de conexión está siempre cerrado con el tapón cuando se desconecta el transformador.
- Asegúrese de que cuando se ajusta la cama no hayan obstáculos tales como muebles o techos inclinados en el camino de esta. Esto evitará posibles daños.

- ◆ Un detector electrónico de sobrecarga apagará la unidad central de control, cuando la carga sea demasiado grande. Después de eliminar la sobrecarga y pulsar el interruptor del mando, la unidad de control central funcionará de nuevo.
- ◆ No debe de superarse un uso continuo de más de 2 minuto. Después habrá que realizar una pausa de no menos de 18 minutos. Otra posibilidad:  
1 minutode uso continuo y 9 minutos de pausa.



♦ Wenn die maximale Dauerbetriebszeit nicht beachtet wird (z. B. durch andauerndes "Spielen" am Handschalter), schaltet ein thermisches Sicherungsbauteil die Stromversorgung aus Sicherheitsgründen ab.

♦ Der Verstellbereich aller Funktionen ist elektrisch/ mechanisch nur innerhalb der eingestellten Grenzen möglich.

♦ Trotz Einhaltung aller vorgeschriebenen Grenzwerte können, wie bei jedem elektrischen Gerät, Störeinflüsse von und auf andere nahe benachbarte Elektrogeräte nicht ganz ausgeschlossen werden (z. B. "Knistern" im Radio).

Vergrößern Sie in solchen seltenen Fällen den Geräteabstand; verwenden Sie nicht die gleiche Steckdose oder schalten Sie das störende/ gestörte Gerät vorübergehend aus.

## HANDSCHALTER

Die elektrischen Stellvorgänge lassen sich mit dem Handschalter [8] steuern.

Der Verstellbereich aller Funktionen ist elektrisch/ mechanisch innerhalb der zulässigen Bereiche begrenzt.

Aus Sicherheitsgründen sind im Handschalter Sperrfunktionen eingebaut. Stellvorgänge können damit zum Schutz des Patienten am Handschalter gesperrt werden, wenn es der klinische Zustand des Patienten aus Sicht des behandelnden Arztes erfordert.

♦ Der Handschalter lässt sich mit seinem elastischen Haken am Bett einhängen.

♦ Das Spiralkabel ermöglicht große Bewegungsfreiheit.

♦ Der Handschalter ist wasserdicht und abwaschbar (IP X4).

### BEDIENUNG DES HANDSCHALTERS

■ Weisen Sie den Patienten in die Funktionen des Handschalters ein!

■ Die Antriebsmotoren laufen so lange, wie die entsprechende Taste gedrückt wird.

■ Die Stellmöglichkeiten sind, bis auf die Fußtieflage, in beide Richtungen möglich.

■ Grundsätzlich gilt bei den Tasten:

◀ Heben

▶ Senken

#### Verstellen der Rückenlehne

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie den Anstellwinkel der Rückenlehne verstellen wollen.

#### Verstellen der Liegeflächenhöhe

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie die Höhe der Liegefläche verstellen wollen.

Falls sich das Bett im Zustand der Fußtieflage befand, wird die Liegefläche automatisch waagrecht gestellt, wenn sie in die niedrigste bzw. höchste Position gefahren wird.

♦ Si el tiempo máximo de funcionamiento continuo no se respeta (por ejemplo, constantemente "jugando" con el mando a distancia) por motivos de seguridad un componente de seguridad térmica desconectará la unidad. Dependiendo del exceso de carga, podrá tardar varios minutos antes de volver a conectarse.

♦ El ajuste de las funciones con energía eléctrica / mecánica es posible sólo dentro de los límites de uso.

♦ Puede crear trastornos eléctricos a aparatos electrónicos cercanos (p. ej., interferencias en la radio) Estos ruidos no pueden ser eliminados, pese a su adhesión a todos reglamentos prescritos. En tales circunstancias excepcionales aumentar la distancia entre los aparatos, no se debe utilizar el mismo enchufe de alimentación o cambiar por un tiempo los aparato afectados.

## MANDO A DISTANCIA

Los ajustes eléctricos se realizan por medio del mando a distancia [8].

El rango ajustable de cada función, se hace eléctricamente por medios mecánicos sólo dentro de unos determinados rangos.

Por motivos de seguridad, se han integrado unos mecanismos de bloqueo en el mando. En el caso para la seguridad del paciente, las funciones de ajuste pueden ser bloqueada en el mando, si, desde el punto de vista clínico y con la aprobación del médico tratante, la condición del paciente así lo necesitara.

♦ El mando, puede estar enganchado a la cama con su gancho elástico.

♦ El cable en espiral permite una mayor movilidad.

♦ ♦ El mando es impermeable y lavable.(IP X4).

### FUNCIONAMIENTO DEL MANDO A DISTANCIA

■ Formar al paciente en las funciones del mando.

■ Los motores de accionamiento funcionarán cuando se presionen los botones del mando.

■ El ajuste de las funciones, con excepción de la posición rebajada de los pies pueden ser utilizados en ambas direcciones.

■ Básicamente las funciones de los botones son los que aparecen:

▶ Subir

↓ Descender

#### Ajuste del respaldo

Pulse este botón si desea ajustar el ángulo del respaldo.

#### Ajuste la altura del somier

Pulse este botón si desea ajustar la altura del somier.

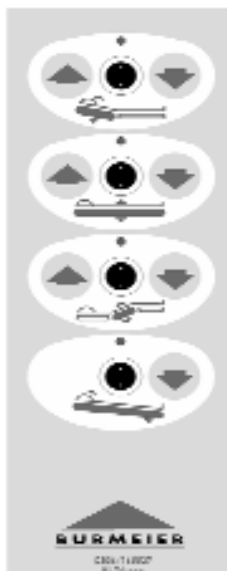
Si la cama está en el pie posición baja, automáticamente se ajustará a nivel horizontal, cuando se reajusta a la posición de menor a mayor.

Rückenlehne  
Backrest

Unterflur / Legfläche  
Height of reclining surface

Überschenkellehne  
High rest

Fußtieflage  
Inward foot position





### Verstellen der Oberschenkellehne

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie den Anstellwinkel der Oberschenkellehne verstellen wollen.



### Einstellen einer Fußtieflage

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie die Fußtieflage einstellen wollen. Bei dieser Taste ist nur die Funktion "Senken" ◀ aktiv.

Falls sich das Bett im Zustand der Fußtieflage befand, wird die Liegefläche automatisch waagrecht gestellt, wenn sie in die niedrigste bzw. höchste Position gefahren wird.

■ Lösen Sie vor Einstellen einer Fußtieflage die Bremsen beider Laufrollen auf der Kopf- oder Fußseite, um mögliche Beschädigungen des Fußbodens zu vermeiden.

### Ajuste de los pies

Pulse este botón para ajustar el ángulo de los pies.

### Ajuste posición baja de los pies

Pulse este botón si desea ajustar a la posición inferior del pie. Con este botón ▶ sólo la función "abajo" es posible.

Si la cama está en el pie posición baja, automáticamente se ajustará a nivel horizontal, cuando se reajusta a la posición de menor a mayor.

■ Desbloquear el pie del freno de ambas ruedas en la cabeza o parte de los pies para evitar dañar el suelo.

## SPERRFUNKTION



Warnung!  
Warning!

### Die Bedienung der Sperrfunktion ist ausschließlich den Anwendern gestattet!

Ist der klinische Zustand des Patienten so kritisch, dass für ihn eine Gefahr durch das Verstellen des Bettes mittels Handschalter besteht, muss der Anwender diesen umgehend sperren. Das Pflegebett verbleibt in der Position zur Zeit des Abschaltens.



Vorsicht!  
Caution!

Drehen Sie den Sperrschlüssel nicht mit Gewalt über den Anschlag des Sperrschlosses hinaus! Das Sperrschloss oder der ganze Handschalter kann beschädigt werden.



Wichtig!  
Important!

Der Sperrschlüssel befindet sich bei Auslieferung des Bettes, mit einem Kabelbinder befestigt, am Handschalter. Der Sperrschlüssel ist nicht für die Verwendung durch den Patienten vorgesehen. Der Sperrschlüssel muss vom Handschalter entfernt werden. Der Anwender oder eine vom Arzt beauftragte Person sollte den **Sperrschlüssel** in Verwahrung nehmen.



■ Drehen Sie das jeweilige Sperrschloss auf dem Handschalter mit dem Sperrschlüssel im Uhrzeigersinn in die zu sperrende Position.

Die Farbe der jeweiligen Anzeige ändert sich von grün auf gelb.

## FUNCIÓN DE BLOQUEO

### Sólo el operador está autorizado a utilizar la función de bloqueo!

En caso de que el estado clínico del paciente lo requiera, se bloqueará cualquier ajuste de la cama por medio del mando, el operador tendrá que desactivar la función requerida en la cama inmediatamente. La cama permanecerá en la posición que tenía en el momento de bloquearla.

No gire la llave con fuerza, en la posición del bloqueo! La figura del candado o toda la función del mando puede estar dañada.

La llave de bloqueo se entrega unida al cable del mando. La llave no está diseñada para su uso por parte del paciente. Debe ser retirada del cable del mando inmediatamente. El empresario o una persona autorizada por el médico deberá **guardar la llave**.

■ Gire los respectivos bloqueos en el mando en el sentido de las agujas del reloj para accionarla posición de bloqueo.

El color de la pantalla cambiará de verde a amarillo.



### Antrieb freigegeben:

Sperrschloss steht senkrecht

Farbe der Anzeige: **grün**

Tasten lassen sich betätigen ("Klick-Geräusch")



### Antrieb gesperrt:

Sperrschloss steht im Uhrzeigersinn um ca. 15° gedreht

Farbe der Anzeige: **gelb**

Tasten sind gesperrt

### Bloqueo activado

Bloqueo es vertical

Color de la pantalla: **verde**

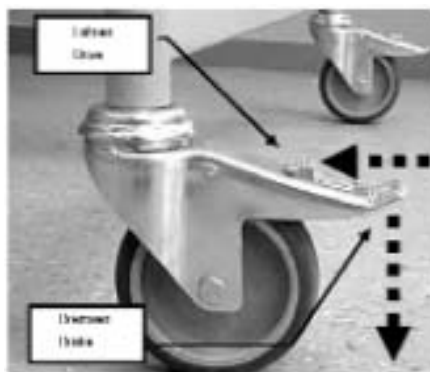
Los botones pueden ser pulsados ("clic")

### Bloqueo Desactivado

Gire la llave del bloqueo alrededor de unos 15° hacia la derecha, para bloquearlo.

Color de la pantalla: **amarillo**

Los botones están bloqueados.



## LAUFROLLEN

Das Bett steht auf vier lenkbaren Laufrollen [11], die alle mit einer Feststellbremse ausgestattet sind.

- ☞ **Bremsen:** Tritthebel mit dem Fuß nach unten treten.
- ☞ **Fahren:** Tritthebel mit dem Fuß in Richtung Standrohr treten.

- Fahren Sie das Bett nur umher, wenn sich die Liegefläche in tiefster Position befindet.
- Stellen Sie vor jedem Umherfahren des Bettes sicher, dass das Schaltnetzteil sicher auf dem Bett platziert wurde, damit es nicht herunterfallen kann.

## RUEDAS GIRATORIAS

La cama se asienta sobre cuatro orientables, individualmente bloqueables [11].

- ☞ **Frenado:** Empuje la palanca de pie hacia abajo.
- ☞ **Desbloqueo:** Empuje la palanca de pie hacia adelante.

- Cambiar la ubicación de la cama sólo cuando la cama está en la posición más baja.
- Antes de reubicar la cama, asegurarse de que el transformador de la unidad esté bien posicionado en la cama para que no pueda caerse.



## AUFRICHTER

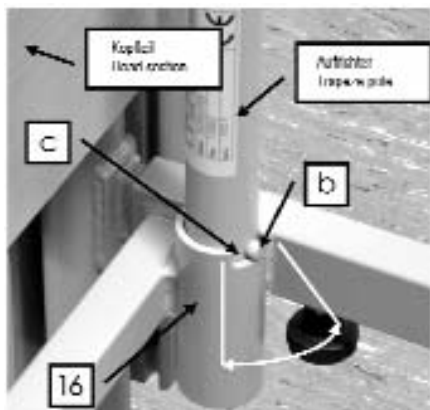
- Die maximale Tragfähigkeit des Aufrichters beträgt an seinem vorderen Ende 75 kg.

Ein am Bett angebrachter Aufrichter ermöglicht dem Patienten ein leichteres Ein- und Aussteigen.

## INCORPORADOR Y TRAPEZIO

- La carga máxima del incorporador es de 75 kg en el extremo delantero.

El trapezio pegado a la cama hace que sea más fácil, para el paciente, el entrar y salir de la cama.



In den beiden Ecken des Liegeflächenrahmens, an der Kopfseite, befinden sich zwei runde Aufrichterhülsen [16]. Die Aufrichterhülse hat an der Oberseite eine Aussparung [c], die zusammen mit dem Stift [b] den Schwenkbereich des Aufrichters begrenzt. Der Aufrichter sollte auf der Seite des Bettes angebracht werden, wo der Patient ein- und aussteigt.

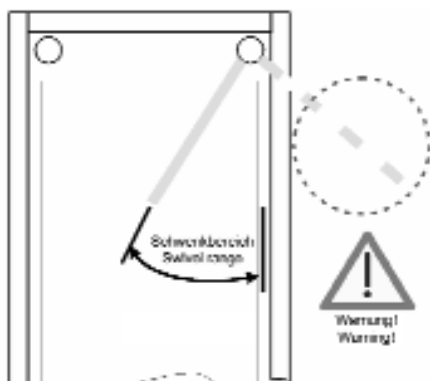
En ambos lados del somier en la sección de la cabeza están los dos orificios para la inserción del incorporador [16]. El orificio del incorporador tiene una muesca en la parte superior [c], que junto con el pin metálico [b] que se encuentra en el propio incorporador limita el campo de acción de este. El incorporador debe ser instalado en el lado donde el paciente entre y salga de la cama.

### Anbringen

- ☞ Den Aufrichter [2] in die Hülse stecken. Der Metallstift [b] muss sich in der Aussparung [c] der Hülse befinden.

### ara Insertarlo

- ☞ Inserte el incorporador [2] en el orificio. El pin metálico [b] tiene que estar en la muesca [c] del orificio



### Entfernen

- ☞ Den Aufrichter gerade nach oben aus der Hülse herausziehen.

### Extracción

- ☞ Tire del incorporador hacia arriba y hacia fuera del orificio.

### Schwenkbereich des Aufrichters

Den Aufrichter nicht außerhalb des Bettes schwenken. Es besteht Gefahr, dass das Bett durch Zug am Aufrichter umkippt.

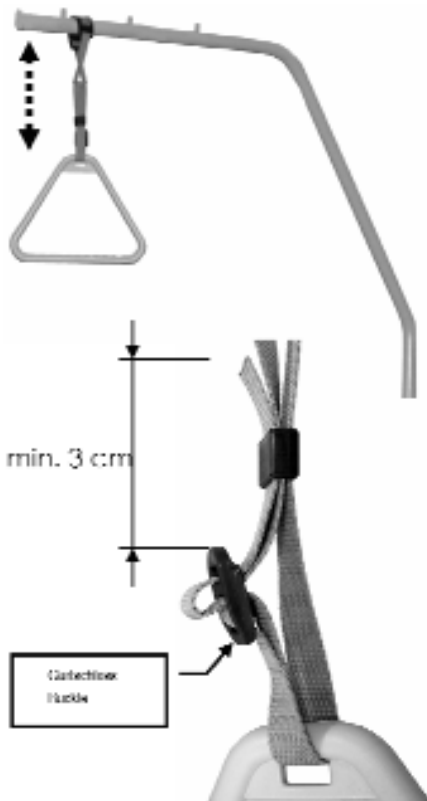
Der Metallstift des Aufrichters muss sich immer in der Aussparung befinden.

### Rango de giro del Incorporador

No use el incorporador fuera del rango de giro. Existe el peligro de que a través de la atracción, la cama se incline de forma inapropiada.

El pin metálico debe estar siempre en la muesca del orificio.





## TRIANGELGRIFF

Am Aufrichter lässt sich ein Triangelgriff (Haltegriff) befestigen. An diesem Triangelgriff kann sich der Patient aufrichten und sich so leichter in eine andere Position bringen.

Kontrollieren Sie den Triangelgriff und das Gurtband regelmäßig auf Beschädigungen (siehe Kapitel 6). Ein beschädigter Triangelgriff oder beschädigtes Gurtband sind umgehend auszutauschen.

### Haltbarkeit

Auf dem Triangelgriff befindet sich eine Datumsuhr. Der Triangelgriff hat bei normalem Gebrauch eine Haltbarkeit von mindestens fünf Jahren. Danach ist regelmäßig eine Sichtprüfung durchzuführen, um festzustellen, ob ein weiterer Einsatz zulässig ist.

### Verstellbereich des Haltegriffes

Die Höhe des Haltegriffes lässt sich durch das verstellbare Gurtband im Bereich von ca. 55 cm bis 70 cm (gemessen ab Oberkante Matratze) anpassen.

☞ Schieben Sie die feste Schlaufe des Triangelgriffes [1] über den ersten Bolzen des Aufrichters.

☞ Prüfen Sie durch festes Ziehen des Triangelgriffes nach unten dessen sicheren Halt.

**Hinweis:** Die maximale Tragfähigkeit des Aufrichters beträgt am vorderen Ende 75 kg.

■ Der Triangelgriff lässt sich mittels Gurtband in der Höhe verstellen.

■ Achten Sie darauf, dass das Gurtband korrekt durch das Gurtschloss eingefädelt ist.

■ Achten Sie darauf, dass das Ende des Gurtbandes mindestens 3 cm über das Gurtschloss übersteht.

## TRAPECIO

Trapezio (el asa para agarrar) puede ser acoplado al incorporador. El paciente puede agarrarse la trapezio para hacer más fácil el cambio a una posición diferente.

Comprobar regularmente la correa del trapezio para descubrir cualquier daño (véase el Capítulo 6). Un trapezio o la correa dañada deben de ser cambiados inmediatamente.

### Durabilidad

El trapezio no tiene fecha de caducidad. Con el uso normal del trapezio tendrá una duración de al menos cinco años. Después una vista periódica de comprobación se determinará si su utilización es permisible.

### Rango de ajustable del trapezio

La altura del trapezio puede ajustarse por medio de la correa para trabajar a una distancia de entre 55 y 70 cm (medición desde la parte superior del colchón).

☞ Introduzca el lazo del trapezio después del primer pin metálico del incorporador.

☞ Testee el trapezio tirando de él hacia abajo para asegurar que es seguro.

**Sugerencia Útil:** La elevación máxima carga del trapezio es de 75 kg en el extremo delantero.

■ La altura del trapezio puede ajustarse por medio de la correa.

■ Asegúrese de que la correa se pasa correctamente a través de la hebilla.

■ Asegúrese de que el extremo de la correa es de por lo menos 3 cm por encima de la hebilla.

## UNTERSCHENKELLEHNE (OPTIONAL)

Bei angestellter Oberschenkellehne kann die Unterschenkellehne [5] individuell eingestellt werden. Zu dem Zweck befinden sich unter der Unterschenkellehne zwei rastbare Verstellbeschläge, die die Unterschenkellehne in ihrer Position arretieren.

### Anheben

☞ Heben Sie die Unterschenkellehne am Fußende - nicht an den Matratzenbügel - bis zur gewünschten Position hoch. Die Unterschenkellehne rastet selbsttätig ein.

### Absenken

☞ Heben Sie die Unterschenkellehne erst bis zum oberen Anschlag an.  
☞ Senken Sie die Unterschenkellehne langsam ab.



Es besteht Verletzungsgefahr, wenn die Unterschenkellehne ungebremst abstürzt.

Wird die Oberschenkellehne abgesenkt, senkt sich die Unterschenkellehne automatisch mit ab.

## PARTE INFERIOR DE LA PIERNA (OPTIONAL)

La parte del muslo y la parte inferior de la pierna [5] se pueden ajustar individualmente. Para este fin hay dos mecanismos ajustables, que bloquearán la parte inferior de la pierna en la posición necesaria.

### Elevación

☞ Elevar la parte inferior de la pierna hasta la posición deseada. En cambio, La parte del muslo trabajará con el mando.

### Bajada

☞ En primer lugar levantar la parte inferior de la pierna hasta el final hasta el punto de detención.  
☞ Baje lentamente la parte inferior de la pierna.

Existe la posibilidad de lesiones cuando la parte inferior de la pierna cae hacia abajo.

Cuando baje la parte del muslo, la parte inferior de la pierna se bajará automáticamente.



## SEITENGITTER

Seitengitter sind ein geeigneter Schutz für Patienten gegen ungewolltes Herausfallen aus dem Bett. Sie sind jedoch nicht dazu geeignet, ein beabsichtigtes Verlassen des Bettes zu verhindern.

### Anstellen

☞ Ziehen Sie die Seitengitterholme [3] jeweils an einem Ende nacheinander hoch, bis sie in der obersten Stellung an beiden Enden einrasten. Ein Verschieben nach oben oder unten darf nicht möglich sein.

☞ Prüfen Sie das Einrasten durch Druck auf die Seitengitterholme von oben.

### Absenken

☞ Heben Sie die Seitengitterholme etwas an.  
☞ Drücken Sie den Entriegelungshebel [4] und senken Sie die Seitengitterholme langsam ab.



**Spezielle Sicherheitshinweise bei Benutzung von Seitengittern:**

- Verwenden Sie nur technisch einwandfreie, unbeschädigte Seitengitter mit zugelassenen Spaltmaßen, die sicher einrasten.
- Stellen Sie sicher, dass nur geeignete Original BURMEIER-Seitengitter eingesetzt werden, die als Zubehör von uns für das jeweilige Bettenmodell freigegeben oder bereits im Bett integriert sind.

## BARANDILLAS

Las barandillas impedirán que el paciente caiga accidentalmente fuera de la cama. Sin embargo, no evitan que un paciente pueda salir de la cama.

### Para Subirlas

☞ Tire de la barandilla de arriba [3] en un extremo hasta después de la otra hasta que encajen en su posición más alta. No debe ser capaz de moverse hacia arriba o hacia abajo.

☞ Compruebe que las barandillas estén bloqueadas.

### Para Bajarlas

☞ Levante un poco la barandilla de arriba.

☞ Pulse la palanca de liberación [4] y baje las barandillas poco a poco.

**Notas especiales de seguridad para el uso de las barandillas:**

- El panel lateral (Cabezal y Piecero) deben de estar en buen estado y bien montados para que las barandilla se acoplen de forma segura.
- Asegúrese de que las barandillas sean la original de la marca BURMEIER, y que hayan sido aprobadas para su uso con el modelo de cama que está utilizando o que ya se encuentran integradas en la cama.



■ Beurteilen und berücksichtigen Sie vor dem Einsatz von Seitengittern den klinischen Zustand und die Besonderheiten beim Körperbau des jeweiligen Patienten:

▶ Ist der Patient z. B. sehr stark verwirrt oder sehr unruhig, verzichten Sie möglichst auf Seitengitter und greifen Sie zu alternativen Sicherungsmaßnahmen wie Fixiergurte, Bettschürzen usw.

▶ Bei besonders kleinen, schwächtigen Patienten ist gegebenenfalls ein zusätzlicher Schutz zur Verringerung der Seitengitter-Spaltabstände erforderlich. Verwenden Sie dann z. B. Schutzpolster (Zubehör, siehe Kapitel 8), Fixiergurte usw.

Nur so ist eine wirksame sichere Schutzfunktion gewährleistet. Die Gefahr von Einklemmen und Durchrutschen des Patienten wird verringert.

■ Verwenden Sie nur geeignete, nicht zu weiche, Matratzen nach DIN 13014 mit einer Höhe von 10 bis maximal 18 cm. Weiter sollten diese Matratzen schwer entflammbar nach DIN 597 Teil 1 und 2 sein.

■ Werden erhöhte Lagerungssysteme wie z. B. Anti-Dekubitus-Matratzen eingesetzt, muss die wirksame Höhe der Seitengitter von mindestens 22 cm über der unbelasteten Matratze gewährleistet sein. Wird dieses Maß nicht eingehalten, müssen geeignete Maßnahmen zum Schutz des Patienten getroffen werden. Dies wird durch einen Aufsatz auf die Seitengitter erreicht (Zubehör).

■ Die für die Befestigung sorgenden mechanischen Teile am Bettgestell und am Seitengitter sind regelmäßig auf etwaige Beschädigungen zu prüfen. Dies sollte nicht nur vor dem Anbringen eines Seitengitters erfolgen, sondern auch während des Gebrauchs in kürzeren Abständen (zumindest vor jedem Neueinsatz).

■ Sperren Sie bei elektrisch verstellbaren Betten, zum Schutz des Patienten vor ungewollten motorischen Verstellungen, immer die elektrische Verstellung von Rücken- und Oberschenkellehne am Handschalter, wenn die Seitengitter angestellt sind. Es besteht sonst Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne.

■ Stellen Sie vor dem Absenken der Seitengitterholme sicher, dass sich keine Gliedmaßen des Patienten im Bewegungsbereich der Holme befinden. So vermeiden Sie Quetschungen und Verletzungen.

**Werden diese Sicherheitshinweise nicht beachtet, droht die Gefahr des Einklemmens im Seitengitter und des Herausfallens durch zu große Spaltmaße infolge von Beschädigungen, der Verwendung ungeeigneter Seitengitter oder des unvollständigen Einrastens der Seitengitter.**

■ Antes de comenzar a usar las barandillas evaluar y tener en cuenta la condición clínica y los problemas particulares del paciente:

▶ Si, por ejemplo, el paciente está muy desorientado o es muy ansioso debería prescindir de las barandillas y tendría que utilizarmedidas de seguridad alternativas tales como una camisa de fuerza o cinturones de fijación.

▶ En particular, con pacientes pequeños o con pacientes frágiles, habría que utilizar otras medidas de protección adicionales para reducir la distancia entre las barandillas. En estos casos, el uso, por ejemplo de Fundas de espuma para las barandillas (accesorios, véase el capítulo 8), la fijación de cinturones de seguridad, etc..

Esto permitirá garantizar la seguridad del paciente por reducir el riesgo de quedar atrapadas.

■ Utilizar solo un colchón para un uso apropiado, colchones duros de acuerdo a la norma DIN 13014 con una altura de 10 a un máximo de 18 cm. Además, este colchón debe ser resistente al fuego según la norma DIN 597 Sección 1 y 2.

■ Si se utilizaran sistemas de posicionamiento elevado del paciente, tales como colchones antidecubitus, deberá garantizarse una eficaz barandilla con una altura de no menos de 22 cm por encima de los colchones utilizados. Si no se cumple este requisito, el operador deberá tomar medidas adecuadas para salvaguardar el paciente. Esto puede hacerse mediante una barandilla (auxiliar).

■ El funcionamiento correcto de las fijaciones de las piezas mecánicas en el marco de la cama y las barandillas deben ser revisadas regularmente para percibir posibles daños. Esto no debería suceder solamente antes de la instalación de la cama, sino también durante el uso a intervalos más cortos (al menos antes de cada nueva asignación).

■ Para proteger al paciente contra ajustes no intencionales, siempre bloquee el ajuste eléctrico de la espalda y los muslos cuando las barandillas estén subidas. De lo contrario se corre el riesgo de atrapamiento de las extremidades cuando la espalda ó los muslos se ajusten.

■ Antes de bajar las barandillas asegúrese de que las extremidades del paciente estén fuera del alcance del movimiento de las barandillas. Así se puede evitar lesionar al paciente.

**Si estas advertencias de seguridad no se cumplen, observe que hay un peligro para el paciente de sufrir una lesión en la parte superior de la espalda, de caer de la cama debido a una excesiva distancia entre las barras o debido a los daños sufridos por el uso inadecuado de las barandillas.**

## NOTABSENKUNG DER RÜCKENLEHNE

Bei Ausfall der Stromversorgung oder des elektrischen Antriebssystems lässt sich die angestellte Rückenlehne von Hand notabsenken.

**Hierzu sind unbedingt zwei Anwender erforderlich!**



**Nichtbeachten dieser Sicherheits- und Gebrauchshinweise kann durch unkontrolliertes Abstürzen der Rückenlehne zu schweren Verletzungen bei Anwender und Patienten führen!**

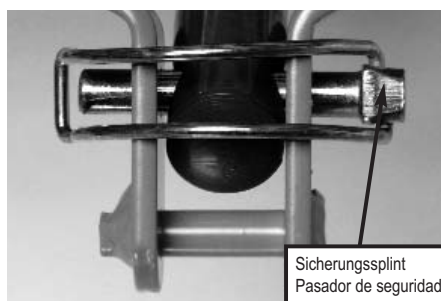
Diese im äußersten Notfall anzuwendende Notabsenkung darf nur von Anwendern durchgeführt werden, welche die nachfolgend beschriebene Bedienung sicher beherrschen.

Wir empfehlen Ihnen dringend, die Notabsenkung unter Normalbedingungen mehrfach zu üben. So können sie im Notfall schnell und richtig reagieren.



☞ Entlasten Sie die Rückenlehne vor dem Notabsenken.

☞ Der erste Anwender hebt die Rückenlehne am äußeren Rand, am Kopfteil leicht an und hält sie in dieser Stellung fest.



☞ Der zweite Anwender entfernt nun den Sicherungssplint. Schwenken Sie dafür den gebogenen Bügel weg und ziehen den Sicherungssplint mitsamt dem Bügel aus der Hubstange des Rückenlehnenmotors heraus.

☞ Der Motor ist nun von der Rückenlehne getrennt und fällt nach unten weg.

☞ Nun senkt der erste Anwender die Rückenlehne vorsichtig ab.



**Wenn die Rückenlehne ungebremst abstürzt, können der Patient und/oder der zweite Anwender verletzt werden!**

☞ Um das Bett wieder in den Originalzustand zu versetzen: Hubstange wieder hochschwenken und mit dem Sicherungssplint an der Aufnahme sichern und den Bügel umlegen.

## BAJADA DE EMERGENCIA DEL RESPALDO

El respaldo se puede bajar manualmente en caso de un corte de energía o el fracaso de la potencia del suministro eléctrico o el sistema de accionamiento.

**¡En este caso, serán absolutamente necesarios dos usuarios!**

**Hacer caso omiso de estas directrices en materia de seguridad e instrucciones puede provocar que el respaldo pueda salirse fuera de control, lo que podría dar lugar a serias lesiones para el usuario y el paciente!**

La bajada de socorro sólo podrá llevarse a cabo en el caso de extrema urgencia y por los usuarios que tienen un dominio absoluto de los siguientes procedimientos.

Le recomendamos que practique la bajada de emergencia del respaldo en condiciones normales para que, en caso de una emergencia usted sea capaz de reaccionar rápida y adecuadamente.

☞ Antes de la bajada de socorro, aliviar la carga sobre el respaldo.

☞ El primer usuario levanta el respaldo en el borde exterior de la cabeza un poco y lo mantiene en esta posición.

☞ El segundo usuario quitará ahora el pasador. Para esto gire el corchete y tire del pasador junto con el corchete.

☞ El motor se ha desprendido de la parte de atrás y deja la espalda libre.

☞ Ahora el primer usuario cuidadosamente baja el respaldo de la espalda.

**Si la parte del respaldo cae fuera de control, el paciente y el segundo usuario podrán ser heridos!**

☞ Para devolver la cama de nuevo a su estado normal de funcionamiento: Gire la barilla de elevación hasta la posición actual del anclaje, vuelva a insertar el pasador y gira el corchete.

## REINIGUNG UND DESINFEKTION

### ALLGEMEINES

Die Reinigung ist die wichtigste Maßnahme und Voraussetzung einer erfolgreichen chemischen Desinfektion.

Im Allgemeinen ist eine routinemäßige Reinigung des Bettes, bei Benutzung durch denselben Patienten, hygienisch ausreichend.

Eine Desinfektion des Bettgestells ist nur im Falle einer sichtbaren Kontamination mit infektiösem oder potentiell infektiösem Material (Blut, Stuhl, Eiter) oder bei Vorliegen einer Infektionserkrankung auf Anordnung des Arztes erforderlich.

**Das Bett muss bei einem Patientenwechsel zuvor gereinigt und wischdesinfiziert werden!**



#### Beachten Sie vor Beginn der Reinigungsarbeiten:

- Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose und bewahren Sie ihn so auf, dass er nicht mit übermäßig viel Wasser oder Reinigungsmittel in Berührung kommt (in Plastikbeutel legen).
- Stellen Sie sicher, dass alle Stecker an dem Schaltnetzteil und den Antriebsmotoren vorschriftsmäßig eingesteckt sind.
- Keines der elektrischen Bauteile darf eine äußere Beschädigung aufweisen; sonst kann Wasser oder Reinigungsmittel eindringen. Dies kann zu Funktionsstörungen, Beschädigungen der elektrischen Bauteile führen.
- Stellen Sie vor erneuter Inbetriebnahme sicher, dass keine Restfeuchtigkeit an den elektrischen Kontakten verbleibt. Dieses geschieht durch Abtrocknen oder Ausblasen des Netzsteckers.
- Die elektrischen Komponenten dürfen keinem Wasserstrahl, keinem Hochdruckreiniger oder Ähnlichem ausgesetzt werden! Reinigung nur mit feuchten Tüchern!
- Besteht der Verdacht, dass Wasser oder sonstige Feuchtigkeit in elektrische Komponenten eingedrungen sind, ziehen Sie sofort den Netzstecker aus der Steckdose bzw. stecken Sie diesen nicht erneut in die Steckdose.  
Kennzeichnen Sie das Bett deutlich als "Defekt" und nehmen Sie das Bett außer Betrieb. Melden Sie das umgehend dem zuständigen Betreiber.
- Werden diese Vorschriften nicht eingehalten, sind erhebliche Schäden am Bett und seinen elektrischen Aggregaten und Folgefehler nicht auszuschließen!

## LIMPIEZA Y DESINFECCIÓN

### GENERAL

La limpieza es el requisito más importante para una desinfección química correcta.

Generalmente, si la cama es usada por un mismo paciente, sería suficiente con una limpieza rutinaria.

La desinfección del armazón de la cama sólo será necesaria en caso de contaminación visible con materiales infecciosos o potencialmente infecciosos (sangre, heces, pus) o en presencia de una enfermedad infecciosa, por orden del médico.

**La cama debe ser limpiada y desinfectada en caso de un cambio de paciente!**

#### Tenga en cuenta antes de iniciar la limpieza:

- Desconecte el cable de alimentación de la toma de corriente y almacenarla de forma que no entre en contacto excesivo con el agua u otros productos de limpieza (guardar en la bolsa de plástico).
- Asegúrese de que todos los conectores están conectados correctamente a la unidad central de control y a los motores de accionamiento.
- Ninguno de los componentes eléctricos deben presentar un daño visible, de lo contrario el agua o el producto de limpieza pueden penetrar. Esto podría conducir a un mal funcionamiento o daños en los componentes eléctricos.
- Antes de utilizar la cama de nuevo, asegúrese de que no hay humedad residual en los contactos eléctricos, mediante el secado o soplando en el enchufe.
- Los componentes eléctricos no deben ser limpiados con un chorro de agua, un limpiador de alta presión o dispositivo similar!  
Limpielos sólo con una toalla húmeda.
- Si usted sospecha que el agua o cualquier otro tipo de humedad ha penetrado en los componentes eléctricos, tire del enchufe de la toma de corriente inmediatamente. Marque claramente la cama como "defectuoso" y llevarlo de inmediato fuera de servicio. Informar de este al operador rápidamente.
- El incumplimiento de estas instrucciones, puede llevar a daños mayores de la cama y de sus componentes eléctricos y provocar un mal funcionamiento posteriormente.

## REINIGUNGS- UND DESINFEKTIONSPLAN

■ Ziehen Sie die Bettwäsche ab und geben Sie diese zur Wäsche.

■ Reinigen Sie alle Oberflächen einschließlich der Lattenroste und die Liegefläche aus Kunststoffeinsätzen oder Drahtgitterböden mit einem milden und umweltverträglichen Reinigungsmittel. Gleiches gilt für den Handschalter.

■ Wenn das Bett mit sichtbaren Kontaminationen z.B. infektiösem oder potentiell infektiösem Material verunreinigt ist, müssen Sie das Bett nach der Reinigung wischdesinfizieren. Benutzen Sie für die jeweilige Oberfläche geeignete Desinfektionsmittel, entsprechend den gelisteten Produkten der DGHM (Deutsche Gesellschaft für Hygiene und Mikrobiologie). Gleiches gilt für alle Betten von Patienten mit meldepflichtigen Erkrankungen nach § 6 des Infektionsschutzgesetzes (IfSG), Besiedlungen oder Infektionen mit multiresistenten Erregern (z. B. MRSA, VRE) und alle Betten von Intensiv- und Infektionsstationen. Dabei müssen die in der DGHM-Liste angegebenen Konzentrationen beachtet werden.

■ Eine Desinfektion der Laufrollen ist nur bei sichtbarer Kontamination mit infektiösem oder potentiell infektiösem Material erforderlich.

**Hinweis:** Eine laufende Desinfektion ist nur bei Patienten mit einem multiresistenten Erreger (z. B. MRSA) innerhalb einer Krankenanstalt erforderlich.

## EINWEISUNG DER ANWENDER UND DES FACHPERSONALS

Um die richtige Vorgehensweise bei der Reinigung und Desinfektion sicherzustellen, empfehlen wir, eine entsprechende Einweisung der Anwender und des Fachpersonals durchzuführen. Dabei ist zu vermitteln, dass folgende Punkte zu beachten sind:

■ Das saubere Bett ist so in die Wohnung des Patienten zu transportieren, dass es zwischenzeitlich nicht verschmutzt oder kontaminiert werden kann.

■ Bei der Demontage des Bettes empfehlen wir, dieses unverzüglich zu reinigen und zu wischdesinfizieren. Das Fachpersonal sollte über die Besonderheiten beim Reinigungs- und Desinfektionsverfahren informiert sein und die Aufbereitung entsprechend zuverlässig durchführen (Vorgabe der Arbeitsabläufe bzw. der einzelnen Arbeitsschritte durch den Betreiber). Dabei ist darauf zu achten, dass nur DGHMgelistete Desinfektionsmittel in den dort angegebenen Konzentrationen verwendet werden.

Das Desinfektionsmittel muss für die entsprechende Oberfläche geeignet sein.

■ Das Fachpersonal sollte für diese Tätigkeit mit flüssigkeitsundurchlässigen (Einweg-) Schürzen und Handschuhen ausgerüstet sein.

## PLAN DE LIMPIEZA Y DESINFECCIÓN

■ Retira la ropa de cama y envíala a la lavandería.

■ Limpie todas las superficies incluidas las tabillitas y las sujeciones de plástico con un producto no abrasivo y ecológico de limpieza. Lo mismo ocurre con el mando a distancia.

■ Si la cama está contaminada con sustancias visibles, por ejemplo, materiales infecciosos o potencialmente infecciosos, debe ser desinfectada después de la limpieza. El uso adecuado de un producto desinfectante especial, de acuerdo a los productos enumerados del VAH (Sociedad Alemana de Higiene y Microbiología). Lo mismo, para todas las camas de los pacientes con enfermedades de declaración obligatoria en virtud del § 6 de la infección (IfSG), colonización o infección por patógenos multiresistentes (por ejemplo, MRSA, VRE) y todas las camas de cuidados intensivos y salas de aislamiento. Debe tenerse en cuenta en el VAH-lista a que las concentraciones.

■ La desinfección de las ruedas solo será necesaria cuando estén visiblemente contaminados con material infeccioso o potencialmente infecciosos.

**Aviso:** La desinfección continua será sólo necesaria para los pacientes con patógenos multiresistentes (MRSA, por ejemplo) siempre que el hospital lo requiera.

## FORMACIÓN DE LOS USUARIOS Y DEL PERSONAL CUALIFICADO

Para garantizar un procedimiento correcto para la limpieza y desinfección, se recomienda instruir adecuadamente al personal cualificado. De tal modo que el cumplimiento de los siguientes puntos deberán ser observados:

■ La cama limpia, será transportada a la casa del paciente de tal manera que no se contamine.

■ Al desmontar la cama se recomienda la limpieza y desinfección de inmediato. El personal calificado debe estar familiarizado con los pasos necesarios para limpiar y desinfectar a fondo (el operador deberá proporcionar las medidas necesarias individuales). Es necesario utilizar sólo la DGHM desinfectante aprobado en la concentración aprobada. El desinfectante deberá ser adecuado para la superficie a limpiar.

■ El personal cualificado debe estar equipado con ropa impermeables de un uso tanto con delantales y como con guantes.

■ Se debe utilizar solamente toallas limpias, para la limpieza, a continuación, estos deben depositarse en la lavandería.

■ Es sind nur frische, saubere Tücher zur Aufbereitung zu verwenden, die anschließend in die Wäsche gelangen.

■ Im Anschluss an die Aufbereitung, vor Verlassen des Einsatzortes, muss das Fachpersonal eine Desinfektion ihrer Hände durchführen, bevor es zum nächsten Einsatzort fährt. Ein entsprechender Händedesinfektionsmittelspender (mit Hubspenderaufsatz) sollte zur Ausrüstung des Fachpersonals gehören.

Die unmittelbare Reinigung des Bettes vor Ort hat den Vorteil, dass keine "unsauberen" Betten bzw. Bettenteile mit sauberen Betten im gleichen Wagen transportiert werden. Ein Verschleppen von potentiell infektiösen Keimen, die eventuell am benutzten Bettgestell haften, wird auf diese Weise verhindert. Eine Übertragung von Keimen im Sinne einer nosokomialen Infektion wird bei konsequenter Beachtung dieser Empfehlungen sicher vermieden.

Wenn die Betten nicht gleich wieder zum Einsatz kommen, sollten diese vor Verstauben, vor versehentlicher Verschmutzung und vor Kontamination abgedeckt gelagert werden.

## REINIGUNGS- UND DESINFEKTIONSMITTEL

Beachten Sie die folgenden Empfehlungen, damit die Gebrauchsfähigkeit dieses Bettes möglichst lange erhalten bleibt:

■ Die Oberflächen müssen unversehrt sein, jede Beschädigung muss unverzüglich ausgebessert werden.

■ Wir empfehlen eine (feuchte) Wischreinigung. Bei der Auswahl des Reinigungsmittels sollte darauf geachtet werden, dass es mild (haut- und oberflächenschonend) und umweltverträglich ist. Im Allgemeinen kann ein haushaltsübliches Reinigungsmittel verwendet werden.

■ Zur Reinigung und Pflege der lackierten Metallteile ist ein feuchtes Tuch unter Verwendung handelsüblicher, milder Haushaltsreiniger geeignet.

■ Zur Wischdesinfektion sollte das eingesetzte Desinfektionsmittel ein für den Bedarf zugelassenes, DGHM-gelistetes (in der dort empfohlenen Konzentration) Desinfektionsmittel sein. Mittel und Konzentrationen, wie sie in der Liste des Robert Koch-Institutes (bzw. des ehemaligen Bundesgesundheitsamtes) angegeben sind, müssen nur im Seuchenfall gemäß des Infektionsschutzgesetzes nur auf Anordnung des zuständigen Gesundheitsamtes eingesetzt werden.

■ Trotz der sehr guten mechanischen Beständigkeit sollten Kratzer, Stöße, die durch die komplette Lackschicht hindurchgehen wieder mit geeigneten Reparaturmitteln gegen Eindringen von Feuchtigkeit verschlossen werden. Wenden Sie sich an BURMEIER oder an einen Fachbetrieb Ihrer Wahl.

■ Después de limpiar la cama, el personal cualificado también deberá desinfectarse las manos antes de ir al próximo paciente. Un dispensador de desinfectante adecuado debe ser parte del Programa Global de Empleo del personal cualificado.

La limpieza inmediata de la cama cuando se esté desmontando tiene la ventaja de que no se transporten con camas "sucias" o con piezas de camas, junto con otros limpios en el mismo camión. Una transferencia de esporas potencialmente infecciosas pueden estar en la cama usada y hay que evitarlo. La transferencia de las esporas de una infección adquirida en el hospital se evitará con el estricto seguimiento de estas recomendaciones.

Si las camas se van a almacenar por un tiempo, deben ser cubiertas para mantenerlas libres de polvo, de la contaminación accidental y ambiental.

## PRODUCTOS DE LIMPIEZA Y DESINFECCIÓN

Hacer uso de estas recomendaciones para mantener la cama útil durante mucho tiempo.

■ Las superficies deben estar intactas, los daños deben ser reparados inmediatamente.

■ Se recomienda un lavado (húmedo). Al elegir el producto de limpieza asegúrese de sea suave (suave para la piel y para las superficies) y para el medio ambiente. En general, un podría utilizarse un limpiador doméstico regular.

■ Para la limpieza de las piezas de metal se realizará con un paño húmedo con un detergente doméstico regular.

■ El desinfectante utilizado para el lavado debe ser uno aprobado para el propósito y la lista de la DGHM (en la dosis recomendada). Desinfectantes y la concentración de la lista de la Robert-Koch-Institut (el ex Bundesgesundheitsamtes) sólo debe utilizarse en caso de una epidemia de acuerdo a la ley de seguridad de la infección y sólo por orden del departamento de salud adecuados.

■ A pesar de la excelente resistencia mecánica de la cama, a los rasguños, marcas, etc que penetran en la capa deben volverse a utilizar un medio adecuado para evitar la penetración de la humedad. Póngase en contacto con BURMEIER o con su distribuidor especializado con cualquier pregunta..



■ Verwenden Sie keine Scheuermittel, Edelpflegemittel und schleifmittelhaltigen Reinigungsmittel oder Putzkissen. Hierdurch kann die Oberfläche beschädigt werden.

#### Hinweis:

Flächendesinfektionsmittel auf Aldehydbasis haben in aller Regel den Vorteil, dass sie ein breites Wirkspektrum aufweisen, einen relativ geringen Eiweißfehler haben und umweltverträglich sind. Ihr Hauptnachteil besteht in ihrem Allergisierungs- und Irritationspotential. Präparate auf Basis von Glucoprotamin haben diesen Nachteil nicht und sind ebenfalls sehr gut wirksam, meist aber etwas teurer. Desinfektionsmittel auf Basis von chlorabspaltenden Verbindungen können hingegen für Metalle, Kunststoffe, Gummi und andere Materialien bei längerem Kontakt oder zu hohen Konzentrationen korrosiv wirken. Darüber hinaus haben diese Mittel einen höheren so genannten Eiweißfehler, sind schleimhautreizend und weisen eine schlechte Umweltverträglichkeit auf.

#### UMGANG MIT DESINFektionsMITTEL

- Befolgen Sie die Gebrauchsanweisungen für die jeweiligen Produkte und deren Hersteller. Beachten Sie die exakte Dosierung! Wir empfehlen automatische Dosiergeräte.
- Setzen Sie die Lösung stets mit kaltem Wasser an, um schleimhautreizende Dämpfe zu vermeiden.
- Tragen Sie Handschuhe, um direkten Hautkontakt zu vermeiden.
- Bewahren Sie angesetzte Flächendesinfektionsmittellösungen nicht in offenen Gefäßen mit schwimmenden Reinigungslappen auf. Verschließen Sie die Gefäße!
- Benutzen Sie verschließbare Flaschen mit Pumpdosierspender für die Benetzung der Reinigungslappen.
- Lüften Sie den Raum nach durchgeführter Flächendesinfektion.
- Führen Sie eine Wischdesinfektion durch, keine Sprühdesinfektion! Bei einer Sprühdesinfektion wird ein großer Teil des Desinfektionsmittels als Sprühnebel freigesetzt und somit inhaled.
- Darüber hinaus kommt dem Wischeffekt eine bedeutende Rolle zu.
- Verwenden Sie keinen Alkohol für größere Flächen.

■ No utilice productos de limpieza abrasivos, limpiadores de acero inoxidable, productos de limpieza abrasivos o estropajos. Estas sustancias pueden dañar la superficie.

#### Aviso:

Desinfectante de superficie sobre la base de aldehído generalmente tienen la ventaja de que presentan un amplio espectro de actividad, un error de proteínas relativamente pequeñas y ambientalmente seguro. Su principal desventaja es el potencial de alergia e irritación. Preparaciones a base de Glucoprotamin tienen este inconveniente y no son muy eficaces, pero por lo general más caras. Desinfectante sobre la base de compuestos de cloro puede ser corrosivo para los metales, plásticos, caucho y otros materiales en contacto prolongado o altas concentraciones. Además, este agente tiene un error de proteínas superior llamada son las membranas mucosas y tiene un ambiental deficiente.

#### EL CONTACTO CON DESINFECTANTES

- Siga las instrucciones del fabricante para cada producto. Tenga en cuenta las dosis exacta! Nosotros recomendamos aparatos automaticos de dosificación.
  - Siempre mezcle la solución con agua fría, para evitar los vapores que agravan las membranas mucosas.
  - Use guantes para evitar el contacto directo con la piel.
  - No guarde la solución desinfectante con el recipiente abierto ó con el trapo de limpieza en el interior .
- Cerrar el contenedor!
- El uso de botellas que se puedan cerrar con bombas de dosificación para mojar el trapo de limpieza.
  - Después de terminar la desinfección de superficies ventilar la habitación.
  - Use un método de desinfección para limpiar, no utilice un spray. Usando el desinfectante en forma de aerosol hace que el desinfectante se convierta en una niebla que podrían ser inhaladas.
  - Además, el efecto de limpieza es un papel importante.



## INSTANDHALTUNG

### Gesetzliche Grundlagen

Betreiber von Pflegebetten sind gemäß der

- ♦ Medizinprodukte-Betreiberverordnung § 4 (Instandhaltung)
- ♦ Berufsgenossenschafts-Vorschrift BGV A3 (Prüfung ortveränderlicher elektrischer Betriebsmittel in gewerblichem Einsatz)

dazu verpflichtet, den sicheren Zustand von Medizinprodukten über die gesamte Einsatzdauer zu bewahren. Hierzu gehören auch eine regelmäßig durchgeführte fachgerechte Wartung sowie regelmäßige Sicherheitsprüfungen.

Bei dem privaten Erwerb eines Bettes (keine gewerbliche Nutzung) ist die regelmäßige Sicherheitsprüfung nicht verpflichtend, wird aber vom Hersteller empfohlen.



### Hinweise für Betreiber

Dieses Bett ist so konstruiert und gebaut, dass es über einen langen Zeitraum sicher funktionieren kann. Bei sachgemäßer Bedienung und Anwendung hat dieses Bett, eine zu erwartende Lebensdauer von 2 bis 8 Jahren. Die Lebensdauer richtet sich nach Einsatzbedingungen und -häufigkeit.



Durch wiederholten Transport, Auf- und Abbau, unsachgemäßen Betrieb sowie Langzeiteinsatz ist es nicht auszuschließen, dass Beschädigungen, Defekte und Verschleißerscheinungen eintreten können. Diese Mängel können zu Gefährdungen führen, wenn sie nicht rechtzeitig erkannt und behoben werden.

Daher existieren gesetzliche Grundlagen zur Durchführung regelmäßiger Prüfungen, um den sicheren Zustand dieses Medizinproduktes dauerhaft zu gewährleisten.

Gemäß § 4 der Medizinprodukte-Betreiberverordnung obliegt dem Betreiber die Instandhaltung. Aus diesem Grunde sind nachfolgend beschriebene regelmäßige Inspektionen und Funktionskontrollen sowohl vom Betreiber als auch von den Anwendern vorzunehmen.

**Weisen Sie die Anwender auf nachfolgende durchzuführende Prüfung hin.**

### DURCH DEN ANWENDER

Neben den regelmäßigen umfangreichen Prüfungen durch technisches Fachpersonal muss auch der normale Anwender (Pflegekraft, betreuende Angehörige usw.) in kürzeren, regelmäßigen Abständen, sowie vor jeder Neubelegung eine minimale Sicht- und Funktionsprüfung vornehmen.

## MANTENIMIENTO

### Principios Jurídicos

De conformidad con el:

- ♦ Operador de Dispositivos Médicos Ordenanza § 4 (Mantenimiento)
- ♦ Profesional Cooperativa Reglamento BGV A3 (Pruebas de los equipos eléctricos móviles en uso industrial)

los operadores de camas están obligados a mantener los productos médicos en un estado seguro durante toda su vida útil. Esto también incluye las operaciones de mantenimiento regular con expertos, así como los controles de seguridad.

Si se compra una cama para uso doméstico (no para uso comercial), la inspección regular de seguridad no es obligatoria pero sigue siendo recomendado por el fabricante.

### Aviso para los operadores

Esta cama está diseñada y construida para durar con seguridad durante mucho tiempo. Con la operación adecuada y el uso, esta cama tiene una esperanza de vida entre los 2 años y los 8. La esperanza de vida se basa en las condiciones y la frecuencia de uso.

En repetidos transportes, y la degradación, el manejo inadecuado, y el uso a largo plazo, es posible que se produjera un accidente, defectos y desgaste de los materiales. Estas deficiencias pueden dar lugar a riesgos si no se diagnostican y se corrigen.

Debido a esto hay bases legales para la aplicación periódica de pruebas para garantizar las condiciones de seguridad de este producto médico.

De acuerdo con el § 4 de los operadores de dispositivos médicos, la Ordenanza de dispositivos médicos están obligados a mantener el producto. Debido a esto la siguiente inspección periódica y controla la función se realiza por el operador, así como por el usuario.

**Instruir al usuario a las pruebas necesarias.**

### POR EL USUARIO

Junto con los exámenes regulares sustanciales por personal técnicamente calificado, el usuario normal (enfermeras, el apoyo a los familiares, etc) también debe realizar una vista y el control de funcionamiento a corto, intervalos regulares, así como ante un nuevo paciente.



- Besteht der Verdacht, dass eine Beschädigung oder Funktionsstörung vorliegt, ist das Bett sofort außer Betrieb zu nehmen und vom Stromnetz zu trennen, bis ein Austausch oder eine Reparatur der schadhaften Teile erfolgt ist!
- Wenden Sie sich für den Austausch oder eine Reparatur der schadhaften Teile an Ihren zuständigen Betreiber.

- Si se sospecha algún daño o mal funcionamiento, sacar la cama de servicio inmediatamente y desconecte de la alimentación hasta que se puede hacer un cambio o una reparación !
- Póngase en contacto con su operador de relación de cambio o reparación de piezas defectuosas.

**Empfehlung:**

Alle elektrischen und mechanischen Komponenten einmal monatlich überprüfen. Zusätzlich das Netzkabel und das Handschalterkabel nach jeder aufgetretenen mechanischen Belastung und nach jedem Standortwechsel überprüfen. Hierzu dient die Checkliste auf **Seite 34**.

**Recomendación:**

Todos los componentes eléctricos y mecánicos deben probarse mensualmente. El cable de alimentación principal, así como el cable de la mano del interruptor debe ser revisado después de cada carga mecánica y después de cada traslado. Para hacerlo, utilice la lista de verificación en la **pagina 35**.

**Checkliste : Prüfprotokoll durch den Anwender**

Prüfung	OK	Nicht OK	Fehlerbeschreibung
<b>Sichtprüfung der elektrischen Komponenten</b>			
Handschalter, -kabel			Beschädigung, Kabelverlegung
Kabelbaum			Beschädigung, Kabelverlegung
Handschalter			Beschädigung, Folie
Schaltnetzteil			Beschädigung, Kabelverlegung
<b>Sichtprüfung der mechanischen Komponenten</b>			
Aufrichter, -aufnahmen			Beschädigung, Verformungen
Bettgestell			Beschädigung, Verformungen
Federholzlatten			Beschädigung, Splitterbildung
Holzumbau			Beschädigung, Splitterbildung
Liegeflächenrahmen			Beschädigung, Verformungen
Seitengitterholme			Beschädigung, Splitterbildung
<b>Funktionsprüfung der elektrischen Komponenten</b>			
Handschalter			Funktionstest, Sperrfunktion
<b>Funktionsprüfung der mechanischen Komponenten</b>			
Notabsenkung der Rückenlehne			Test laut Gebrauchsanweisung
Laufrollen			Fahren und Bremsen
Rändelschrauben			Fester Sitz
Seitengitter			Sicheres Einrasten, Entriegeln
Unterschenkellehne			Einrasten
Zubehör (z.B. Aufrichter, Triangelgriff)			Befestigung, Beschädigung
<b>Unterschrift des Prüfers:</b>	<b>Ergebnis der Prüfung:</b>		<b>Datum:</b>

**Checklist: Prueba de protocolo por el usuario**

Prueba		OK	No se Acepta	Descripción del defecto
<b>Inspección visual de los componentes eléctricos</b>				
Mando a distancia, cable	Daños, instalación de cables			
Cable de alimentación	Daños, instalación de cables			
Mando	El daño, la membrana			
Transformador	Daños, instalación de cables			
<b>Control Visual de los componentes mecánicos</b>				
Incorporador / Trapecio	Daños, deformaciones			
Marco del somier	Daños, deformaciones			
Lamas	Daños, Esquirlas			
Cabecero y Piecero	Daños, Esquirlas			
Superficie somier Reclinable	Daños, deformaciones			
Barandillas	Daños, Esquirlas			
<b>Prueba de funcionamiento de los componentes eléctricos</b>				
Mando a Distancia	Funcionamiento , Función del Bloqueo			
<b>Prueba de funcionamiento de los componentes mecánicos</b>				
Bajada de emergencia del respaldo	Prueba según las instrucciones del manual			
Ruedas	Libre circulación de bloqueo			
Tornillos	Testeo			
Barandillas	Seguro de bloqueo / Desbloqueo			
Bajada de las piernas	Enclavamiento			
Accesorios (e.g.Incorporador, trapecio)	Seguro, daños			
<b>Firma del examinador:</b>	<b>Resultado del Text:</b>			<b>Fecha:</b>

## DURCH DEN BETREIBER

**Der Betreiber dieses Bettes ist nach MPBetreibV § 4 verpflichtet, bei jedem Neuaufbau, jeder Instandhaltung und im laufenden Betrieb regelmäßige Prüfungen durchzuführen, um den sicheren Zustand dieses Bettes zu gewährleisten.**

Diese Prüfungen sind im Rahmen der regelmäßigen Wartungsarbeiten je nach Einsatzbedingungen gemäß der MPBetreibV § 4 und von den Berufsgenossenschaften für ortveränderliche elektrische Betriebsmittel in gewerblichem Einsatz vorgeschriebenen Prüfungen nach BGV A3 zu wiederholen.

♦ Halten Sie die Reihenfolge bei der Prüfung nach DIN EN 62353 ein:

I. Inspektion durch Besichtigung

II. Elektrische Messung

III. Funktionsprüfung

♦ Die Durchführung der Funktionsprüfung, und die Bewertung und Dokumentation der Prüfergebnisse darf gemäß MPBetreibV § 4 nur durch sachkundige Personen erfolgen, die die notwendigen Voraussetzungen und erforderlichen Mittel zur ordnungsgemäßen Ausführung besitzen.

♦ Die Durchführung der elektrischen Messung nach DIN EN 62353 darf bei Vorhandensein geeigneter Messmittel auch von einer elektrotechnisch unterwiesenen Person [im Sinne der BGV A3] mit medizinischen und gerätespezifischen Zusatzkenntnissen erfolgen.

♦ Die Bewertung und Dokumentation der Prüfergebnisse darf nur durch eine Elektrofachkraft mit medizinischen und gerätespezifischen Zusatzkenntnissen erfolgen.

♦ Die Elektrische Messung umfasst nur eine Ableitstromprüfung des externen Schaltnetzteils, nicht des Bettes selbst.

Somit ist das Bett nach einem Austausch des Schaltnetzteils gegen ein intaktes Schaltnetzteil sofort weiter betriebsbereit.

♦ BURMEIER bietet als Dienstleistung die Ableitstromprüfung der Schaltnetzteile an. Hierzu sind die Schaltnetzteile an BURMEIER zu schicken. Sie erhalten geprüfte Schaltnetzteile im Austausch zurück. Sprechen Sie uns für weitere Details hierzu an; Adresse siehe Seite 42.

## POR EL OPERADOR

**El operador de esta cama se compromete a cumplir con MPBetreibV § 4, para llevar a cabo cualquier operación de mantenimiento durante la operación y controles periódicos para garantizar las condiciones de seguridad de la cama.**

Estas pruebas se repetirán durante el mantenimiento regular y en función del uso de acuerdo con § 4 y MPBetreibV de la Directiva del Seguro de Responsabilidad Civil alemán empleadores Asociación, según BGV A3..

♦ Observe esta secuencia para la inspección de acuerdo con la norma DIN EN 62353:

I. Inspección visual

II. Las mediciones eléctricas

III. Prueba de funcionamiento

♦ La realización de la prueba de funcionamiento, así como la calificación y la documentación de los resultados del ensayo, de acuerdo con MPBetreibV § 4 sólo se realizará por expertos con los conocimientos adecuados, formación y experiencia, así como las herramientas necesarias para llevar a cabo de acuerdo a las normas.

♦ La realización de mediciones eléctricas según la norma DIN EN 62353 se puede, con la disponibilidad de equipo de medición adecuado, también se realizará por una persona electro-formación técnica [según BGV A3] con una formación médica específica y el aparato.

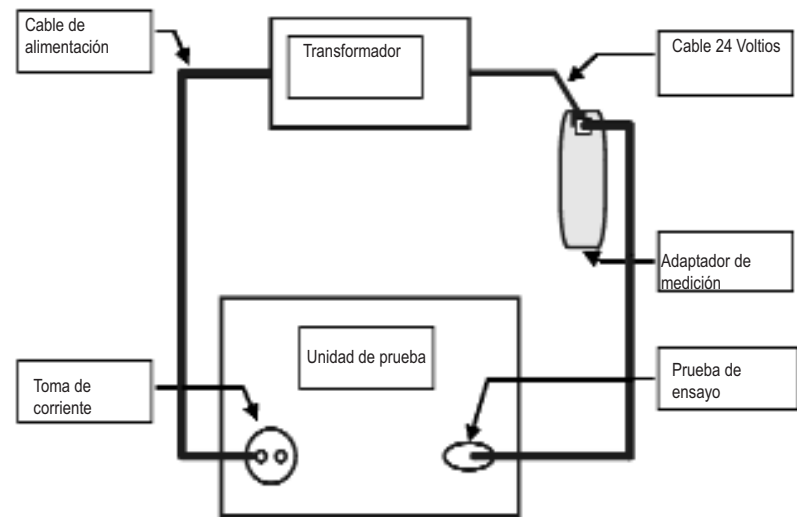
♦ La evaluación y documentación de los resultados de la prueba sólo puede ser realizada por un experto como al conocimiento, formación y experiencia.

♦ La evaluación y documentación de los resultados de la prueba sólo puede ser realizada por un experto como al conocimiento, formación y experiencia.

♦ BURMEIER ofrece como un servicio a la salida de las fuentes de alimentación de conmutación. Con este fin, las fuentes de alimentación de conmutación que se enviará a BURMEIER. Hacerse el examen fuentes de alimentación de nuevo a cambio. Póngase en contacto con nosotros para obtener más detalles al respecto, consulte la página Dirección 42.

### ABLAUF EINER ARBEITSSTROMPRÜFUNG

### PRUEBA DE CICLO DE TRABAJO ELÉCTRICO



#### Vorbereitung:

- Ziehen Sie das Schaltnetzteil aus der Steckdose.
- Ziehen Sie das 24-Volt-Kabel des Schaltnetzteils aus der Anschlussbuchse.
- Stecken Sie den Stecker des 24-Volt-Kabels in den Messadapter (Sonderzubehör; auf Anfrage bei BURMEIER erhältlich).
- Verbinden Sie den Messadapter mit dem Anschluss "Prüfspitze, Sonde" o. ä. des Prüfgerätes.
- Stecken Sie das Schaltnetzteil in die Prüfsteckdose des Prüfgerätes.

#### Prüfverfahren:

- Ableitstromprüfung: direkt oder Differenzstrom nach DIN EN 62353
- Führen Sie eine Ableitstromprüfung gemäß den Angaben des Prüfgeräteherstellers durch.

#### Grenzwert:

- Ableitstrom I Abl kleiner als 0,1 mA.

#### Prüfzyklus:

Wir empfehlen eine jährliche Inspektion und Funktionsprüfung. Wenn diese Prüfung bestanden wurde, genügt eine elektrische Messung alle zehn Jahre.

Unter nachweislicher Einhaltung der 2%-Fehlerquote (siehe auch BGV A3: § 5, Tabelle 1B) kann der Prüfzyklus der Inspektion und Funktionsprüfung auf maximal zwei Jahre verlängert werden.



Besteht der Verdacht, dass eine Beschädigung oder Funktionsstörung vorliegt, ist der Lattenrost sofort außer Betrieb zu nehmen und vom Stromnetz zu trennen, bis eine Reparatur oder ein Austausch der schadhaften Teile erfolgt ist!

Die Prüfprotokoll-Vorlagen auf den **Seiten 38 und 39** sollten verwendet werden.

#### Preparación:

- Tire de la clavija de la fuente de alimentación de la energía.
- Desconecte el cable de 24 voltios de la toma de conexión.
- Enchufe el conector del cable de 24 voltios en el adaptador (accesorio extra; solicitud de BURMEIER).
- Conecte el adaptador con la toma de muestra de la unidad de prueba.
- Conecte el cable de alimentación del adaptador de alimentación a la toma de poder de la unidad de prueba.

#### Método de ensayo:

- Salida de la prueba de potencia: directa o diferencial según la norma DIN VDE 0751-1:2001.
- Salida de la prueba de potencia de acuerdo a la prueba de los fabricantes de unidad de instrucciones.

#### Límite:

- De salida inferior a 0,1 mA de corriente.

#### Ciclo de ensayo:

Se recomienda una inspección visual y la verificación anual de rendimiento. Si esto se comprueba lo que se puede, basta eléctricos de prueba para cada diez años.

El ciclo de pruebas puede ser ampliada al máximo a un total de dos años, según demostrable observando el 2% de error de la cuota (véase el BGV A3: § 5, cuadro 1 B).

Se sospecha que el daño o la disfunción está presente, la cama se debe tomar de inmediato y desconecte de la alimentación hasta la reparación o el reemplazo de piezas defectuosas se pueden hacer!

Se puede utilizar el proyecto de protocolo de la prueba en las **páginas 40 y 41**.

Auftraggeber / med. Einrichtung / Praxis:						
Anschrift:						
Es wurde durchgeführt: <input type="checkbox"/> Wiederholungsprüfung <input type="checkbox"/> Prüfung vor der Erst-Inbetriebnahme						
<input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> Prüfung nach Reparatur/ Instandsetzung						
Geräteart: <input type="checkbox"/> Krankenhausbett <input type="checkbox"/> Pflegebett			Schutzklasse: <input type="checkbox"/> I <input type="checkbox"/> II			
Bettentyp: DALI II 24 Volt			Inventarnummer:			
Standort:			Seriennummer:			
Nutzungsklasse (IEC60601-2-52): <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5						
Hersteller: Burmeier GmbH & Co. KG			Anwendungsteile: keine			
Verwendete Prüfgeräte (Typ/ Inventarnummer):			1.			
Klassifizierung nach MPG: Klasse I			2.			
<b>I. Sichtprüfung</b>				<b>ok</b>	<b>nicht ok</b>	<b>Mangelbeschreibung</b>
<b>Sichtprüfung der elektrischen Komponenten</b>						
Aufkleber und Typenschilder	Vorhanden, lesbar					
Gehäuse des Schaltnetzteils	Beschädigung					
Gehäuse und Hubrohre der Motoren	Korrektur Sitz, Beschädigung					
Handscharter	Beschädigung, Folie					
Motoren- und Handscharter-Kabel	Beschädigung, Kabelverlegung					
Stecker des Kabelbaums/Schaltnetzteils	Vorhanden, korrekter Sitz					
<b>Sichtprüfung der mechanischen Komponenten</b>						
Aufkleber und Typenschilder	Vorhanden, lesbar					
Sichere Arbeitslast/Patientengewicht	Vorhanden, lesbar					
Aufrichter, -aufnahmen	Beschädigung, Verformungen					
Bettgestell	Beschädigung, Verformungen					
Federholzplatten	Beschädigung, Splitterbildung					
Laufrollen	Beschädigung					
Liegefläche	Beschädigung, Verformungen					
Holzumbau	Beschädigung, Splitterbildung					
Schweißnähte	Gerissene Schweißnähte					
Seitengitterholme	Beschädigung, Splitterbildung					
Rändelschrauben	Fester Sitz					
Verschleißteile, wie Gelenkpunkte	Beschädigung					
<b>II. Elektrische Messung nach DIN EN 62353:2008-08 (Geräteableitstrom, direkt)</b>						
Hierbei wie folgt vorgehen:				<b>ok</b>	<b>nicht ok</b>	<b>Mangelbeschreibung</b>
1. Schaltnetzteil in Prüfsteckdose des Messgerätes einstecken.						
2. Speziellen Kupplungsstecker in den Stecker des 24V-Verbindungskabels einstecken. Der Kupplungsstecker ist bei BURMEIER erhältlich						
3. Sonde des Messgerätes an Kupplungsstecker anschließen.						
4. Messvorgang am Messgerät starten.						
	Grenzwert	Wert der Erstmessung	Aktueller Istwert			
Ergebnis: Bett SK II (Typ B)	0,1 mA	mA	mA			

III. Funktionsprüfung		ok	nicht ok	Mangelbeschreibung
<b>Funktionsprüfung der elektrischen Komponenten</b>				
Endlagenabschaltung der Motoren	Automatisches Abschalten			
Handscharter, Sperrfunktion	Test lt. Gebrauchsanweisung			
Motoren	Unnormale Geräusentwicklung			
Motoren	Test lt. Gebrauchsanweisung			
Zugentlastung des Netzkabels	Netzkabel fest verschraubt			
<b>Funktionsprüfung der mechanischen Komponenten</b>				
Gelenke und Drehpunkte	Leichtgängigkeit			
Haltegriff mit Gurtband	Sicherer Halt			
Laufrollen	Fahren und Bremsen			
Notabsenkung der Rückenlehne	Test lt. Gebrauchsanweisung			
Seitengitter	Sicheres Einrasten, sicherer Halt, Entriegeln			
Unterschenkellehne	Einrasten			
Zubehör (z. B. Aufrichter, Haltegriff)	Befestigung, Beschädigung, Eignung			
<b>Ergebnis der Prüfung:</b>				
<b>Alle Werte im zulässigen Bereich:</b> <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein		<b>Nächster Prüftermin:</b>		
<b>Die Prüfung wurde bestanden:</b> <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein				
<b>Falls Prüfung nicht bestanden:</b> <input type="checkbox"/> Defekt, Bett nicht verwenden ! => Instandsetzung <input type="checkbox"/> Defekt, Bett nicht verwenden ! => Aussonderung <input type="checkbox"/> Bett entspricht nicht den Sicherheitsvorgaben				
<b>Prüfmarke wurde angebracht:</b> <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein				
<b>Zu diesem Prüfprotokoll gehören:</b>				
<b>Bemerkungen:</b>				
<b>Geprüft am:</b>	<b>Prüfer:</b>	<b>Unterschrift:</b>		
<b>Bewertet am:</b>	<b>Betreiber/ Fachkraft:</b>	<b>Unterschrift:</b>		

Cliente / Unidad médica que la práctica						
Dirección:						
Llebad a cabo Por: <input type="checkbox"/> Repetición de la prueba <input type="checkbox"/> Comprobación antes de la puesta en marcha						
<input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> Pruebas después de la reparación ó mantenimiento						
Tipo de dispositivo: <input type="checkbox"/> Cama de Hospital <input type="checkbox"/> Cama de cuidados		Clase: <input type="checkbox"/> I <input type="checkbox"/> II				
Tipo de cama: DALI II 24 Voltios		Número de inventario:				
Localización:		Número de serie:				
Nivel de grado (IEC60601-2-52): <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5						
Fabricante: Burmeier GmbH & Co. KG		Usuario-especifico: Ninguno				
Equipos de ensayo utilizados (Tipo / Número de inventario):		1.				
MPG Clasificación: Clase I		2.				
<b>I. Inspección Visual</b>				<b>OK</b>	<b>No se Acepta</b>	<b>Descripción del defecto</b>
<b>Inspección visual de los componentes eléctricos</b>						
Las etiquetas y placas de identificación		Presencia, legible				
Caja de la unidad del transformador		Dañada				
Carcasa motor y barras de elevación de los motores		Posición Correcta, daños causados por el				
Mando a distancia		Daños, Lámina Intacta				
Cable para control de motor y de la mano		El daño, el enrutamiento				
Enchufe del arnés / Unidad de potencia		Disponibles, la posición correcta				
<b>Inspección visual de los componentes mecánicos</b>						
Las etiquetas y placas de identificación		Presencia, legible				
Capacidad de carga / Peso del paciente		Presencia, legible				
Incorporador / Trapecio		Daños, deformaciones				
Marco del somier		Daños, deformaciones				
Lamas de madera		Daños, Esquirlas				
Ruedas		Daños				
Superficie Somier Reclinable		Daños, Deformaciones				
Tablas de madera		Daños, Esquilar				
Soldadura		Daños				
Barandillas		Daños, Esquirlas				
Tornillos		Testeo				
Las piezas de desgaste como las juntas		Daños				
<b>II Medidaselectricas según la norma DIN EN 62353:2008-08 (corriente de fuga, directo)</b>						
Proceda de la siguiente manera:				<b>OK</b>	<b>No se acepta</b>	<b>Descripción de los defectos</b>
1. Enchufe la unidad del transformador en el enchufe de prueba de un instrumento de prueba						
2. Inserte el enchufe del cable adaptador de 24 voltios en el especial (accesorios extras; solicitud de BURMEIER)						
3. Conecte el adaptador especial con la muestra de la unidad de prueba.						
4. Procedimientos de comenzar con el instrumento de medida						
	Valor Limite	Valor de la primera medición	Valor actual real			
Resultados: Cama SK II (Tipo B)	0,1 mA	mA	mA			



III. Prueba de funcionamiento		OK	No se acepta	Descripción del defecto
<b>Prueba de funcionamiento de los componentes eléctricos</b>				
Propuesta de finales de carrera de los motores	Corte automático			
Mando a distancia, función de bloqueo	Prueba de acuerdo con las instrucciones para su uso			
Motores de accionamiento	Desarrollo anormal de ruido			
Motores de accionamiento	Prueba de acuerdo con las instrucciones para su uso			
Descarga de tracción para el cable de alimentación	Cable de alimentación firmemente anclado			
<b>Prueba de funcionamiento de los componentes mecánicos</b>				
Articulaciones y puntos de giro	Funcionamiento suave			
Trapezio con la correa	Parada segura			
Ruedas	De conducción y frenado			
Bajada de emergencia del respaldo	Prueba de acuerdo con las instrucciones para su uso			
Barandillas	Fijación segura, confidencial, pulsado / Desbloqueo de seguridad			
Bajada resto de la pierna	Enclavamiento			
Accesorios (e. g. Incorporador / Trapecio)	Seguro, daños, la idoneidad			
<b>Resultado de la Prueba:</b>				
Todos los valores dentro del rango permitido: <input type="checkbox"/> SI <input type="checkbox"/> NO		Fecha de la siguiente prueba:		
Prueba aprobada: <input type="checkbox"/> SI <input type="checkbox"/> NO				
<b>Si la prueba no se pasa:</b> <input type="checkbox"/> Defectuosa, no use la cama! => Reparación <input type="checkbox"/> Defectuosa, no use la cama! => Fuera de servicio <input type="checkbox"/> Devolución a la casa por no cumplir con las medidas de seguridad.				
Test approval sticker applied: <input type="checkbox"/> SI <input type="checkbox"/> NO				
Parte de este informe de inspección:				
Comentarios:				
Probado en:	Auditor:	Firma:		
Revisión:	Operador Técnico:	Firma:		

BURMEIER GmbH & Co KG Pivitsheider Straße 270 D - 32791 LAGE 35 + 49 - 05232 - 9841 - 0		
Model	SW11	
Type	123456	
Serial	11-2000-12345	
Model	Bed/Bed model	
Type	Item Number	
Serial	Serial Number	

## ERSATZTEILE

Die entsprechenden Ersatzteile sind unter Angabe der Artikel-, Auftrags- und Seriennummer bei BURMEIER erhältlich. Die notwendigen Angaben entnehmen Sie bitte dem Typenschild, das sich kopfseitig am Liegeflächenrahmen befindet.

## HERSTELLERANSCHRIFT

Um Funktionssicherheit und Garantieansprüche zu erhalten, dürfen nur BURMEIER Original-Ersatzteile verwendet werden!

Für Ersatzteilbestellungen, Kundendienstanforderungen und bei weiteren Fragen wenden Sie sich bitte an:

**Burmeier GmbH & Co. KG**  
(Ein Unternehmen der Stieglmeyer-Gruppe)

**Pivitsheider Straße 270**  
**32791 Lage/Lippe**  
**Tel.: 0 52 32 / 98 41- 0**  
**Fax: 0 52 32 / 98 41- 41**  
**Email: auftrags-zentrum@burmeier.de**

## PIEZAS DE REPUESTO

Las piezas de repuesto correspondientes pueden obtenerse en BURMEIER especificando el número de artículo, el número de pedido y el número de serie. Los datos necesarios se encuentran en la placa de características en el marco del tubo transversal del bastidor del somier.

## DIRECCIÓN DEL FABRICANTE

Con el fin de mantener la seguridad operacional y el derecho a reclamar por la garantía, sólo se puede utilizar piezas de repuesto originales de BURMEIER !

Para pedir las piezas de repuesto, las solicitudes de servicio al cliente y otras preguntas, póngase en contacto con:

**Burmeier GmbH & Co. KG**  
(Una empresa Filial del grupo de Stieglmeyer)

**Pivitsheider Straße 270**  
**32791 Lage/Lippe**  
**Tel.: 0 52 32 / 98 41- 0**  
**Fax: 0 52 32 / 98 41- 41**  
**Email: auftrags-zentrum@burmeier.de**

## AUSTAUSCH ELEKTRISCHER KOMPONENTEN



### Lebensgefahr durch elektrischen Stromschlag!

- Ziehen Sie vor Beginn der Arbeiten den Netzstecker aus der Steckdose!
- Arbeiten an der elektrischen Ausrüstung dürfen nur vom Kundendienst, vom Antriebshersteller oder von qualifiziertem und befugtem Elektrofachpersonal unter Berücksichtigung aller maßgeblichen VDE-Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen durchgeführt werden!



- Führen Sie den Ausbau der Antriebsmotoren nur in der Grundstellung (waagerechte Liegeposition) durch, anderenfalls besteht Quetschgefahr durch abstürzende Liegeflächen-teile.
- Alle Antriebskomponenten sind wartungsfrei und dürfen nicht geöffnet werden. Im Falle einer Funktionsstörung ist immer die entsprechende Komponente komplett auszutauschen!

## LA SUSTITUCIÓN DE COMPONENTES ELÉCTRICOS

### Tensión peligrosa, posible descargas eléctricas

- Antes de hacer cualquier trabajo de desenchufar el cable de alimentación principal de la toma de corriente!
- Cualquier trabajo de los equipos eléctricos deben ser realizados por el servicio al cliente, el fabricante del motor o electricistas calificados y autorizados en virtud de la consideración de las normas VDE aplicable y las normas de seguridad!

- Sólo desmantelar los motores de tracción cuando el somier está en la posición horizontal, de lo contrario se corre el riesgo de ser heridos por la caída de objetos de la base del colchón.
- Todos los componentes de la transmisión están libres de mantenimiento y no puede abrir. En el caso de un mal funcionamiento siempre es sustituir por completo el componente adecuado!

### Austausch des Handschalters

- ☞ Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose.
- ☞ Ziehen Sie den Stecker am Ende des Spiralkabels des Handschalters aus der Buchse unter der Liegefläche.
- ☞ Verlegen Sie das Kabel des neuen Handschalters so, dass das Kabel nicht durch bewegliche Teile des Bettes beschädigt werden kann.
- ☞ Stecken Sie den Stecker am Ende des Spiralkabels des neuen Handschalters in die Buchse des Handschalters. Achten Sie darauf, dass der O-Dichtring am Stecker nicht beschädigt ist; anderenfalls ist diese Steckverbindung nicht gegen Feuchtigkeit geschützt.
- ☞ Führen Sie nach dem Austausch einen Funktionstest der elektrischen Verstellungen durch!

### Cambio del mando a distancia

- ☞ Desconecte el cable de alimentación de la toma de corriente.
- ☞ Desconecte el enchufe en el extremo del cable en espiral del mando del conector que está debajo del somier.
- ☞ Pase los cables del nuevo mando por debajo de la cama para evitar que el cable pueda ser dañado por las partes móviles de la cama.
- ☞ Inserte el conector del extremo del cable en espiral del nuevo mando en el conector del mando que está en el control central. Asegúrese de que la junta tórica en el enchufe no esté dañado, de lo contrario, este conector no está protegido de la humedad.
- ☞ Llevar a cabo una prueba de funcionamiento de los ajustes eléctricos después del cambio.

## Kapitel 7      Capítulo 7

## FEHLERBEHEBUNG

Die folgende Tabelle auf Seite 44 bietet Hilfen bei der Behebung von Funktionsstörungen:

Treten Funktionsstörungen während des Betriebs auf, die der Anwender nicht mit Hilfe der Störungsabhilfetabelle lösen kann, so ist das Fachpersonal für Instandhaltung und Reparatur des zuständigen Betreibers zu informieren.



Der Anwender darf auf **gar keinen Fall** versuchen, Defekte an den elektrischen Komponenten selber zu beheben!



### Lebensgefahr durch elektrischen Stromschlag!

Arbeiten an dem elektrischen Antriebssystem dürfen nur vom Kundendienst, vom Antriebshersteller oder von qualifiziertem und befugtem Elektrofachpersonal unter Berücksichtigung aller maßgeblichen VDE-Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen durchgeführt werden!

## SOLUCIÓN DE PROBLEMAS

En la tabla siguiente en la página 45 es una guía para corregir fallos comunes:

Si un fallo de función es detectado durante la operación, que el usuario no puede rectificar con el uso de la ayuda de la tabla de solución de problemas, habría que llamar al personal especializado para el mantenimiento y una reparación adecuada.

El usuario no puede probar, **en ningún caso**, de corregir defectos en los componentes eléctricos!

### Tensión peligrosa, posible descargas eléctricas!

Cualquier trabajo de los equipos eléctricos deben ser realizados por personal de servicio, el fabricante del motor o electricistas calificados y autorizados como exigen las normas VDE aplicable y las normas de seguridad!

### Störungsabhilfetabelle

Problem	Mögliche Ursachen	Lösung
Handscharter/ Antriebssystem ohne Funktion	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Stecker vom Handscharter nicht richtig eingesteckt</li> <li>■ Stecker des Schaltnetzteils (24 Volt) nicht richtig eingesteckt</li> <li>■ Handscharter oder Antriebssystem defekt</li> <li>■ Funktionen auf Handscharter gesperrt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Steckverbindung prüfen</li> <li>☞ Stecker des Schaltnetzteils fest in die Anschlussbuche pressen</li> <li>☞ Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur</li> <li>☞ Funktionen freigeben (siehe Seite 23)</li> </ul>
Grüne Leuchtdiode auf Schaltnetzteil leuchtet nicht und Antriebssystem ohne Funktion	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Netzstecker nicht richtig eingesteckt</li> <li>■ Steckdose ohne Spannung</li> <li>■ Schaltnetzteil defekt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Netzstecker einstecken</li> <li>☞ Steckdose/ Sicherungskasten prüfen</li> <li>☞ Schaltnetzteil austauschen; informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur</li> </ul>
Grüne Leuchtdiode leuchtet ständig, gelbe Leuchtdiode im Schaltnetzteil leuchtet nicht wenn man eine Taste am Handscharter drückt	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Handscharter defekt</li> <li>■ Stecker des Schaltnetzteils (24 Volt) nicht richtig eingesteckt</li> <li>■ Funktionen auf Handscharter gesperrt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Handscharter austauschen</li> <li>☞ Steckverbindungen prüfen</li> <li>☞ Funktionen freigeben (siehe Seite 23)</li> </ul>
Antriebe laufen nur in einer Richtung	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Handscharter oder Antrieb defekt</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur</li> </ul>
Antriebe stoppen nach längerer Verstellzeit plötzlich	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Thermoschalter im Schaltnetzteil wurde ausgelöst</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Mindestpause beachten (siehe Seite 21)</li> <li>☞ Schaltnetzteil austauschen; informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur</li> </ul>

### Tabla de ayuda para la Solución de problemas

Problema	Las posibles causas	Solución
Mando a distancia / unidad no funciona	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ El conector del mando no está correctamente conectado</li> <li>■ Transformador(24 voltios) no está correctamente conectado</li> <li>■ El mando o el sistema de unidad es defectuosa</li> <li>■ Las funciones están bloqueadas en el mando</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Compruebe la conexión del conector</li> <li>☞ Enchufe el transformador a la conexión de enchufe</li> <li>☞ Informe a su proveedor de la solución necesaria.</li> <li>☞ Desbloquee la función en el mando (Vea página 23)</li> </ul>
LED verde en el adaptador de alimentación no se encienden y los sistemas de impulsión sin función	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ El cable de alimentación no está conectado</li> <li>■ Toma de pared sin alimentación</li> <li>■ Adaptador de corriente defectuoso</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Compruebe la conexión del cable de alimentación</li> <li>☞ Pruebe la toma de corriente y caja de fusibles</li> <li>☞ Cambie el adaptador de corriente</li> </ul>
LED verde continuo encendido, en el adaptador de corriente, LED amarillo se enciende cuando se pulsa cualquier botón del interruptor manual	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ El mando es defectuoso</li> <li>■ El transformador (24 Voltios) no está correctamente enchufado</li> <li>■ Las funciones están bloqueadas en el mando</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Cambie el mando a distancia</li> <li>☞ Compruebe las conexiones</li> <li>☞ Desbloquee las funciones (Vea la página 23)</li> </ul>
Unidades operan en un solo sentido	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Interruptor manual o sistema de transmisión es defectuoso</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Informe a su creador acerca de las reparaciones necesarias</li> </ul>
Deja de funcionar de repente después de los tiempos de ajuste prolongado	<ul style="list-style-type: none"> <li>■ Interruptor térmico se ha activado en el adaptador de corriente</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>☞ Demasiado corta pausa mínima (Vea la página 21)</li> <li>☞ Cambie el adaptador de corriente, informe a su operador de las reparaciones necesarias</li> </ul>

## ZUBEHÖR

An dem Bett darf ausschließlich Original BURMEIER Zubehör verwendet werden. Bei Verwendung anderer Zubehöerteile übernehmen wir für daraus resultierende Unfälle, Defekte und Gefährdungen keinerlei Haftung.



Bei Einsatz von Seitengittern, Infusionsständern usw. an elektrisch verstellbaren Betten unbedingt beachten:

Durch Anordnung dieser Zubehöerteile dürfen beim Verstellen von Rücken- und Beinlehne keine Quetsch- oder Scherstellen für den Patienten entstehen. Falls dieses nicht gewährleistet werden kann, muss der Anwender die Verstellung der Rücken- und Beinlehne durch den Patienten sicher unterbinden.

- ▶ Bringen Sie hierzu den Handschalter außerhalb seiner Reichweite an (z. B. am Fußende), oder sperren Sie die Verstellmöglichkeiten am Handschalter.

## ACCESORIOS

Sólo pueden ser utilizados los accesorios originales BURMEIER. Si se utilizan otros accesorios, no podemos ser responsables por cualquier resultado con heridas, defectos y peligros.

Cuando se utilizan las gruas, aparatos de goteo / IV, etc, con camas de ajuste eléctrico, tenga en cuenta:

Asegúrese de que la disposición de los accesorios no se produzcan zonas de aplastamiento o cizallamiento para el paciente cuando se ajusten la espalda y la pierna. Si esto no se puede garantizar, el usuario de forma segura debe evitar que el paciente se adapte el respaldo y el apoyo para las piernas.

- ▶ Para ello, coloque el mando fuera del alcance (por ejemplo, en el extremo de los pies de la cama), o bloquee estas funciones de ajustes en el mando.

### ANFORDERUNGEN AN DIE MATRATZE

Grundlegende Abmessungen:

200 x 90 cm	Länge x Breite
10 - 18 cm	Dicke/Höhe
min. 35 kg/m <sup>3</sup>	Raumgewicht des Schaumstoffs
min. 4,2kPa	Stauchhärte

Zu beachtende Normen:

DIN 13014  
DIN 597 Teil 1 und 2

### REQUISITOS DEL COLCHÓN

Dimensiones básicas:

Largo x Ancho
Grosor / altura
Volumen de densidad de material espumado
Compresión de la desviación de carga

Normas que deben observarse:

DIN 13014  
DIN 597 Sección 1 y 2

**ABMESSUNGEN UND GEWICHTE**
**Montiertes Bett mit Seitengittern:**

200 x 90 cm	Liegefläche
212 x 101 cm	Außenmaße
93 ~ 97 kg	Gesamtgewicht, je nach Ausführung
185 kg	Sichere Arbeitslast
145 kg	Patientengewicht, max.

**Zerlegtes Bett:**

17 kg	Fahrgestell mit Motor
41 kg	Liegeflächenrahmen mit Motoren
13 kg	4 Seitengitterholme aus Holz
17,5 kg	4 Seitengitterholme aus Metall
5 kg	Aufrichter
3 kg	Lagerhilfe

**BESONDERE MERKMALE**

- ◆ Elektrische Höhenverstellung der Liegefläche von ca. 40 bis 80 cm.
- ◆ Elektrische Verstellung der Rückenlehne von 0° bis ca. 70°.
- ◆ Elektrische Verstellung der Beinlehne von 0° bis ca. 35°.
- ◆ Elektrische Schrägstellung der Liegefläche zur Fußtieflage von ca. 10°.
- ◆ Fahrbar durch vier Laufrollen, alle einzeln zu bremsen.
- ◆ Liegefläche 200 x 90 cm, viergeteilt; Außenmaße ca. 212 x 101 cm.
- ◆ Seitengitter beidseitig, absenkbar.

**ELEKTRISCHE DATEN**
**Schaltnetzteil**

Linak SMPS 4	Typ
AC 230 V, ± 10 %, 50 Hz	Eingangsspannung
AC 0,8 A	max. Stromaufnahme
DC 24 V	Ausgangsspannung
max. DC 4,6 A	Ausgangsstrom
intermittente (AB) 2 min EIN / 18 min AUS	Einschaltdauer
	Klassifikation, Schutzklasse II, Typ B, MPG
	Eingruppierung Klasse I, nicht für Anwendung in explosionsfähigen Atmosphären

**MEDIDAS Y DIMENSIONES:**
**Assembled bed with side rails:**

Superficie Reclinable
Dimensiones externas
Peso total, dependiendo del modelo
Carga Máxima
Máximo peso del paciente

**Cama Desmontada:**

Chasis completo incluido el motor
Superficie reclinable con los motores
4 Barandillas de madera
4 Barandillas de hierro
Incorporador
Ayuda de almacenamiento

**CARACTERÍSTICAS ESPECIALES**

- ◆ Ajuste de altura Horizontal del somier de unos 40 cm a 80 cm.
- ◆ Ajuste eléctrico del respaldo de 0° a 70°.
- ◆ Ajuste eléctrico del resto de la pierna de 0° a 35°.
- ◆ Inclinación eléctrica del somier para el extremo del pie cerca de 10°.
- ◆ Conducido con cuatro ruedas bloqueables de forma individual.
- ◆ Somier reclinable de 200 x 90 cm, dividido en cuatro áreas; dimensiones exteriores, aproximadas, 212 x 101 cm.
- ◆ Las barandillas de ambos lados se pueden bajar.

**DATOS ELÉCTRICOS**
**Transformador**

Tipo
Voltaje de entrada
Número máximo de amperios
Voltios de salida
Amperios de salida
Tiempo de funcionamiento ininterrumpido
Clasificación, Protección de clase II, tipo B, Clase MPS clasificación I, no para uso en atmósferas explosivas

### Handscharter mit Sperrfunktion

Linak HL 74 Typ  
IP X4 Schutzart

### Motoren Liegefläche-Höhe

Linak LA 27 Typ  
1500 N / 575 mm / 405 mm Kraft / Einbaumaß / Hub  
DC 24 V Eingangsspannung  
AB: 2 Min EIN / 18 Min AUS Einschaltdauer  
IP 54 Schutzart

### Motor Rückenlehne

Linak LA 27 Typ  
3500 N / 320 mm / 110 mm Kraft / Einbaumaß / Hub  
DC 24 V Eingangsspannung  
AB: 2 Min EIN / 18 Min Einschaltdauer  
IP 54 Schutzart

### Motor Oberschenkellehne

Linak LA 27 Typ  
2500 N / 270 mm / 60 mm Kraft / Einbaumaß / Hub  
DC 24 V Eingangsspannung  
AB: 2 Min EIN / 18 Min AUS Einschaltdauer  
IP X4 Schutzart

### Mando con función de bloqueo

Tipo  
Protección

### Motor para reclinables superficie de ajuste de altura

Tipo  
Encendido / Tamaño / Levante  
Voltaje de entrada  
Tiempo de funcionamiento ininterrumpido  
Protección

### Motor de respaldo

Tipo  
Encendido / Tamaño / Levante  
Voltaje de entrada  
Tiempo de funcionamiento ininterrumpido  
Protección

### Motor for thigh rest

Tipo  
Encendido / Tamaño / Levante  
Voltaje de entrada  
Tiempo de funcionamiento ininterrumpido  
Protección

### Erklärung verwendeter Bildzeichen:



♦ Gerät mit Anwendungsteil vom Typ B gemäß IEC 601-1 (Besonderer Schutz gegen elektrischen Schlag)



♦ Gerät der Schutzklasse II, schutzisoliert



♦ Transformator mit thermischen Sicherungselement



♦ Sicherheitstransformator nach VDE 0551



♦ Achtung! Gebrauchsanweisung beachten

**IP 54**

♦ Schutz der elektrischen Ausstattung vor Staubablagerung im Inneren und vor Spritzwasser von allen Seiten

**IP 64**

♦ Staubdichter Schutz der elektrischen Ausstattung im Inneren und Schutz vor Spritzwasser von allen Seiten



♦ Konformitätskennzeichen nach der Medizinprodukte-Richtlinie 93/42 EWG



♦ Sichere Arbeitslast



♦ Zulässiges Patientengewicht

### Explicación de los iconos:

♦ Unidad con el tipo de aplicación B según la norma IEC 601-1. (Protecciones especiales contra descargas eléctricas)

♦ Clase de protección II dispositivo, doble aislamiento

♦ Transformador con bloque de fusibles térmicos

♦ Transformador de seguridad según VDE 05510

♦ ¡Atención! Consulte el manual de instrucciones

♦ El equipo eléctrico ofrece protección contra depósitos de polvo interior y es a prueba de salpicaduras de todas las partes

♦ Protección a prueba de polvo del interior de aparatos eléctricos y la protección contra salpicaduras de agua por todos lados.

♦ Conformidad marca de conformidad con la Directiva de Productos Médicos 93/42 CEE

♦ Capacidad de carga

♦ Peso del paciente admisible



## UMGEBUNGSBEDINGUNGEN

max. 48 dB (A)

### Geräuschentwicklung bei Verstellung

Nachfolgend genannte Umgebungsbedingungen müssen eingehalten werden:

#### Bei Lagerung:

min. + 5° C      max.+ 50° C  
min. 50 %      max. 70 %

Lagertemperatur  
Relative Luftfeuchte

#### Bei Betrieb:

min. 20 %  
min. + 10° C      max. + 40° C  
max. 90 % nicht kondensierend  
min. 700 hPa      max. 1060 hPa

Umgebungstemperatur  
Relative Luftfeuchte  
Luftdruck

## CONDICIONES AMBIENTALES

### Nivel de ruido durante los ajustes del motor

Las condiciones ambientales establecidas a continuación deben ser observadas:

#### En el almacenamiento:

Temperatura de almacenamiento  
Humedad relativa del aire

#### En funcionamiento:

Temperatura Ambiente  
Humedad relativa del aire  
La presión de aire

## ANGEWENDETE NORMEN / RICHTLINIEN

EG-Richtlinie 93/42/EWG	Medizinprodukte-Richtlinie
DIN EN 62353: 2008-08	Wiederholungsprüfungen ... von medizinischen elektrischen Geräten
EN 12182:1999-11	Technische Hilfen für behinderte Menschen
DIN 32977-1:1992-07	Behindertengerechtes Gestalten
EN 14971: 2001	Risikomanagement für Medizinprodukte
DIN EN 1970 : 2005-10	Verstellbare Betten für behinderte Menschen
EN 60601-1: 1996-03	Sicherheit für medizinische elektrische Geräte
EN 60601-1-2:2002-10	Elektromagnetische Verträglichkeit
DIN EN 60601-2-38/A1: 2001	Elektrisch betriebene Krankenhausbetten (reduziert auf die Belange der häuslichen Pflege)
IEC 60601-2-52:2009	Medizinisch elektrische Geräte – Besondere Festlegungen von medizinischen Betten
	Eingruppierung als aktives Medizinprodukt der Klasse I (lt. MPG § 13).
	Erfüllt alle Zusatz-Sicherheitsanforderungen der Obersten Landesbehörden vom 22. Mai 2001 für Pflegebetten.

## NORMAS Y DIRECTRICES APLICADAS

Directiva de Productos Médicos
Repetir la prueba ... de los equipos médicos eléctricos
Ayudas técnicas para personas con discapacidad
Personas de movilidad reducida
Análisis de riesgos de los productos médicos
Camas ajustables para personas de movilidad reducida
Seguridad de equipos eléctricos utilizados en medicina
Tolerancia electromagnética
Camas de hospital operado eléctricamente (reduce a las aplicaciones en el cuidado en el hogar)
Equipos electromédicos - Requisitos particulares para las camas médicas
Clasificado como producto médico de clase I activos (de acuerdo con § 13 MPG).
Cumple todos los requisitos de seguridad adicionales por la máxima autoridad del Estado del 22 de mayo de 2001 para camas médicas.



## ENTSORGUNGSHINWEISE

- ♦ Dieses Pflegebett ist - sofern elektrisch verstellbar - als gewerblich genutztes Elektrogerät (b2b) eingestuft gemäß WEEE-Richtlinie 2002/96/EG (Elektro-Gesetz).
- ♦ Ausgetauschte elektrische Komponenten (Antriebe, Steuergeräte, Handschalter, usw.) dieser Pflegebetten sind wie Elektroschrott gemäß WEEE-Richtlinie zu behandeln und fachgerecht zu entsorgen.
- ♦ Bei Pflegebetten, die nach dem 13.08.2005 in Verkehr gebracht wurden (siehe Angabe "Serie" auf dem Typenschild am Kopfende), ist der Betreiber gesetzlich verpflichtet, deren elektrische Komponenten zur Entsorgung nicht in kommunale Sammelstellen zu geben, sondern direkt an den Hersteller zu schicken. BURMEIER und seine Service- und Vertriebspartner nehmen diese Teile zurück.
- ♦ Für diese Rücknahmen gelten unsere Allgemeinen Geschäftsbedingungen.
- ♦ Nicht mehr verwendbare ausgebaute einzelne Akkus sind fachgerecht gemäß Batterieverordnung zu entsorgen und gehören nicht in den Hausmüll.
- ♦ Bei allen zu entsorgenden Komponenten ist vom Betreiber sicher zu stellen, dass diese nicht infektiös/ kontaminiert sind.
- ♦ Im Falle einer Verschrottung des Bettes sind die verwendeten Kunststoff- und Metallteile getrennt und fachgerecht zu entsorgen.
- ♦ Eventuell vorhandene Gasfedern stehen unter hohem Druck! Sie sind vor Entsorgung gemäß Herstellerangabe drucklos zu machen. Diese Angaben erhalten Sie auf Anfrage bei den Gasfeder-Herstellern (siehe Typenschild).
- ♦ Evtl. vorhandenen Gasfedern und Hydraulikeinheiten bestehen überwiegend aus Metall und Kunststoff. Vor der Entsorgung nach Herstellerangabe ist das enthaltene Öl abzulassen und fachgerecht zu entsorgen.
- ♦ Wenden Sie sich bei Rückfragen an Ihre örtlichen Kommunen, Entsorgungsunternehmen oder an unsere Serviceabteilung.

## INSTRUCCIONES PARA LA ELIMINACIÓN

- ♦ Esta cama es de mantenimiento - si con regulación eléctrica - que el dispositivo eléctrico comercial (B2B), de conformidad con WEEE 2002/96/EC (Código Eléctrico).
- ♦ Sustituirá los componentes eléctricos (unidades, controladores, interruptores manuales, etc) que se consideran camas electrónicas de atención a la Directiva RAEE a tratar y disponer adecuadamente.
- ♦ En camas de cuidados que se trajeron antes del 13.08.2005 en el mercado (véase la Nota "serie" en la etiqueta en el extremo de la cabeza), el operador tiene la obligación legal de no dar a sus componentes eléctricos para la eliminación de los puntos de recogida municipales, pero el fabricante directamente a Enviar. BURMEIER y sus socios de ventas y de servicio para obtener estas piezas de nuevas.
- ♦ Nuestros términos y condiciones generales se aplican para este reembolso.
- ♦ No hay pilas recargables ya utilizables que tienen que ser eliminados de acuerdo a las reglas y no pertenecen a la basura casa.
- ♦ Con todos los componentes eliminados del propietario debe asegurarse de que no son infecciosos o contaminados.
- ♦ En el caso de que la cama de enfermería debe ser desechado, las piezas de plástico y metal utilizado debe ser eliminado por separado, siguiendo el procedimiento adecuado de eliminación.
- ♦ Resortes neumáticos están bajo una presión alta! Antes de la disposición que tienen que estar sin presión. Póngase en contacto con el fabricante del dispositivo en la forma de despresurizar (ver placa de características).
- ♦ Unidades hidráulicas se componen en su mayoría de metal y plástico. Antes de deshacerse de acuerdo con las instrucciones del fabricante del aceite debe ser drenado y desechar correctamente.
- ♦ Póngase en contacto con su comunidad local, instalación de eliminación o nuestro departamento de servicio con cualquier pregunta.

# EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Hiermit erklären wir,

**Burmeier GmbH & Co. KG**  
**Pivitsheider Straße 270**  
**D-32791 Lage / Lippe**

dass das nachfolgend bezeichnete Erzeugnis:



## Pflegebett DALI II 24 Volt

den Bestimmungen der EG Richtlinie 93/42/EWG für Medizinprodukte und den Zusatz-Sicherheitsanforderungen der Obersten Landesbehörden vom 22. Mai 2001 für Pflegebetten entspricht.

Angewendete harmonisierte Normen:

- ★ DIN EN 62353: 2008-08 Wiederholungsprüfungen ... von medizinischen elektrischen Geräten
- ★ EN 12182:1999-11 Technische Hilfen für behinderte Menschen
- ★ DIN 32977-1:1992-07 Behindertengerechtes Gestalten
- ★ DIN EN 1970 : 2005-10 Verstellbare Betten für behinderte Menschen
- ★ DIN EN 60601-1: 1996-03 Sicherheit für medizinische elektrische Geräte
- ★ EN 60601-1-2:2002-10 Elektromagnetische Verträglichkeit
- ★ DIN EN 60601-2-38/A1: 2001 Elektrisch betriebene Krankenhausbetten  
(reduziert auf die Belange der häuslichen Pflege)
- ★ IEC 60601-2-52 : 2009 Medizinisch Elektrische Geräte  
(Teil 2-52: Besondere Festlegung für die Sicherheit einschließlich der wesentlichen Leistungsmerkmale von medizinisch genutzten Betten)

Lage, 17.09.2010

 ----- (Pott) (Geschäftsleitung)	 ----- (Burmeier) (Vorstandsleitung)
--	---

## CE-DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

Nosotros,

**Burmeier GmbH & Co. KG**  
**Pivitsheider Strasse 270**  
**32791 Lage / Lippe**  
**Germany**

Por la presente declaro que el producto se enumeran a continuación:



### Cama DALI II 24 Voltios

cumple con las normas de la CE 93/42/CEE para productos médicos y cumple todos los requisitos de seguridad adicionales por la máxima autoridad del Estado del 22 de mayo de 2001 para camas de cuidados.

Normas Aplicadas::

- |                           |  |
|---------------------------|--|
| ★ DIN EN 62353: 2008-08   | Repetir la prueba ... de equipos médicos eléctricos    |
| ★ EN 12182:1999-11        | Ayudas técnicas para personas con discapacidad         |
| ★ DIN 32977-1:1992-07     | Personas de movilidad reducida                         |
| ★ DIN EN 1970 : 2005-10   | Camas ajustables para personas con discapacidad        |
| ★ DIN EN 60601-1: 1996-03 | Seguridad de equipos eléctricos utilizados en medicina |
| ★ EN 60601-1-2:2002-10    | Tolerancia electromagnética                            |
| ★ IEC 60601-2-52 : 2009   | Equipos electromédicos                                 |
- (Parte 2-52: Requisitos particulares para la seguridad y funcionamiento esencial de camas médicas)

Lage, September 17, 2010

 ..... (Pott) (Geschäftsleitung)	 ..... (Reker) (Vertriebsleitung)
--	--







Herausgegeben von:

Publicado por:

Burmeier GmbH & Co. KG  
(Ein Unternehmen der Stieglmeyer-Gruppe)  
Pivitsheider Straße 270  
D-32791 Lage/Lippe  
Telefon 0 52 32 / 98 41- 0  
Telefax 0 52 32 / 98 41- 41  
Internet [www.burmeier.de](http://www.burmeier.de)  
Email  
[auftrags-zentrum@burmeier.de](mailto:auftrags-zentrum@burmeier.de)

Burmeier GmbH & Co. KG  
(Una empresa Filial del grupo de Stieglmeyer)  
Pivitsheider Straße 270  
D-32791 Lage/Lippe  
Telefon 0 52 32 / 98 41- 0  
Telefax 0 52 32 / 98 41- 41  
Internet [www.burmeier.de](http://www.burmeier.de)  
Email  
[auftrags-zentrum@burmeier.de](mailto:auftrags-zentrum@burmeier.de)

Nachdruck, auch auszugsweise,  
nur mit vorheriger schriftlicher Genehmigung  
des Herausgebers!

Está prohibido reproducir este manual, ya sea en  
parte o en su totalidad, sin el consentimiento de la  
empresa publicante.

Alle Rechte vorbehalten.  
Technische Änderungen vorbehalten!

Todos los derechos reservados.  
Sujeto a modificaciones técnicas!



Stand: 2010.09.20

Actualizado: 2010.09.20